Antoine de
Saint-Exupéry

Ageldun amecṭuḥ

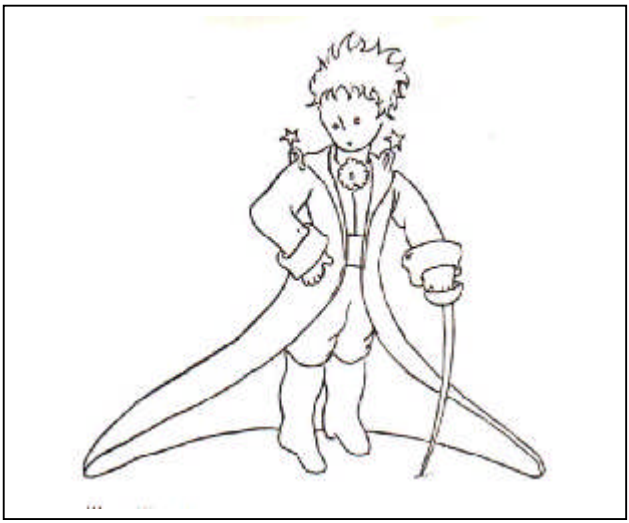
Tasuqilt n
Ḥabib-Allah MANṢURI

EDITIONS DU MINISTERE DE LA CULTURE

Antoine de

Saint-Exupéry

Ageldun amecṭuḥ



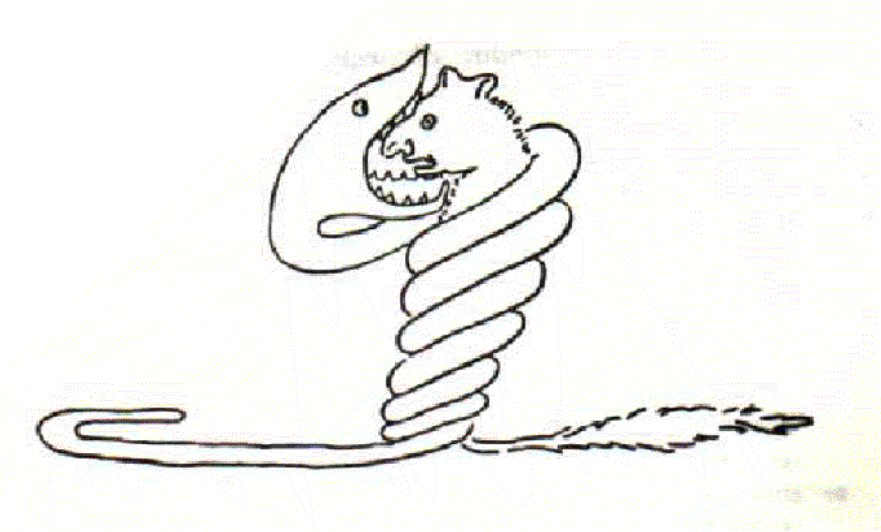
Tasuqilt n
Ḥabib-Allah MANṢURI

2004

Cet ouvrage a été édité dans le cadre
de la collection « *Idlisen nney* » de la Direction de
la Promotion Culturelle
du Haut Commissariat à

Collection
« *Idlisen nneγ* »

Ageldun Amecṭuḥ / A. de Saint Exupéry
Inigan / Slimane ZAMOUCHE
Lunğa d timucuha nniḍen / Lhadi BELLA
Recueil des prénoms berbères / M.A. Haddadou
Amawal n tmaziγt tatrart / rev. et aug. par H.A. Mansouri
Agerruj n teqbaylit / Djamel Hamri
Laṣel ittabaɛ laṣel / Hacid Sadi et Ferhouh Khaled
Tikli / Mourad Zimu
Taqbaylit ass s wass / Youcef MERAHI
Tamacahutt n Basγar / Nadia Benmouhoub
Tiγri n umesdrar / Ahmed Hamdouche
Teγzi n yiles / Kerrouche Abdelhafidh
Sophonisbe / Hocine Arbaoui
Mmis n igellil / Mouloud Feraoun
Amawal n tfekka n wemdan / M.A. Haddadou
Bu tiqulhatin / Omar Dahmoune
Uḍan n tegrest / Slimane Zamouche
Abane Remḍan, ar tagara d netta i d bab n timunent / Khalfa Mameri

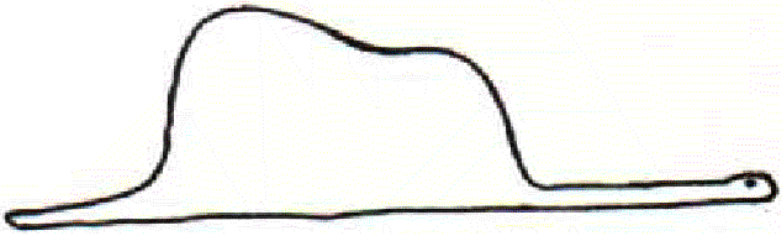


I

A*smi ṣṣawḍeɣ seddis n yiseggasen deg tmeddurt-iw, walaɣ yiwet n tikkelt deg yiwen n udlis ɣef Teẓgi Tameqqrant yiwet n tugna ack-itt. Azwel n udlis-nni « Tiqsiḍin ttwadrent ». Deg tugna-nni sseknen-d yiwen n uzrem i iseblaɛen yiwen uɣilas.*

Nnan-d deg udlis-nni : « Izerman n lbuwa seblaɛen lefrisa-nsen s lekmal-is mebla ma ffẓen-tt. Sin akin ur zmiren ara ad ḥerken, ad terren i yiḍes seddis n wagguren i wakken ad ters lefrisa-nni deg uɛebbuḍ-nsen.»

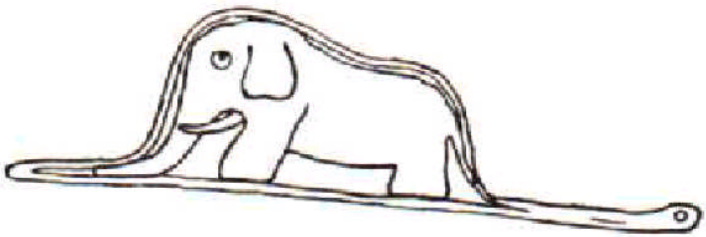
Bdiɣ seg yimir ttxemmimeɣ aṭas ɣef tedyanin n teẓgi. Seg tama-w ṣṣawḍeɣ ad jerrḍeɣ s uɣanib n yini unuɣ-inu amenzu. Akka i iga unuɣ-inu uṭṭun 1 :



Sekneɣ-d unuɣ-inu i yimeqqranen, steqsaɣ-ten ma yessaged-iten.

R*ran-iyi-d : « Ayɣer ad aɣ-yessaggad urazal ? »*

Unuɣ-inu ur yettgensis ara arazal, maca d azrem i iseblaɛen yiwen n yilu. Ihi sunɣeɣ imiren agensu n uzrem n lbuwa i wakken ad fehmen imeqqranen. Ur ẓriɣ ara ayɣer, maca imeqqranen ḥwajen lebda isegziyen. Ata amek i iga unuɣ-inu uṭṭun wis 2 :



Imeqqranen neddhen-iyi-d akken ad ǧǧeɣ unuɣen n yizerman n lbuwa ama ldin neɣ ɣelqen, i wakken ad lethuɣ s lumur nniḍen abaɛda s trakalt, amezruy, leḥsab yakk d tjerrumt. Akkagi i ḥebseɣ, mazal seddis n yiseggasen deg tmeddurt-iw, lxedma n umekla.

Seg wasmi ur yeɛjib ara unuɣ-inu 1u yakk d wunuɣ-inu wis sin i yimdanen imeqqranen, fecleɣ aṭas. Imeqqranen werğin ad fehmen weḥd-sen, yerna acḥal i yewɛer ɣef yimecṭaḥ ad ɛerḍen ad asen-fken lebda isegziyen.

Ihi deg taggara xtareɣ axeddim nniḍen, lemdeɣ ad nehreɣ isufag. Zemreɣ ad d-iniɣ ufgeɣ ɣef uḥric ameqqran n temnaṭin n ddunit. Yerna d tidet tarakalt tenfeɛ-iyi aṭas. S tmuɣli tamezwarut zemreɣ ad ẓreɣ ma deg tmurt n Ṣṣin neɣ deg Larizuna i lliɣ : wagi yesɛa azal meqqren, ma iɛreq-aɣ ubrid deg yiḍ.

D wagi iyi-yeğğan ad isineɣ aṭas n yimdanen yelhan. Aṭas i ɛaceɣ ɣur yimeqqranen. Xulḍeɣ-ten mliḥ. Maca xas akken tamuɣli-w ur tbeddel ara aṭas.

Mi ara magreɣ yiwen i yettbinen yeḥdeq kra, xedmeɣ fell-as tarmit n unuɣ-inu uṭṭun 1 i jemɛeɣ ɣur-i ar tura. Beqquɣ ad waliɣ ma yella umdan-nni ifehhem-iyi. Maca tiririt-ines lebda d tagi : " wagi -d tmeslayeɣ-as ɣef lyizer" man Ihi, lbuwa, la ɣef tẓegwin timeqqranin, la ɣef yitran. Ttarraɣ iman-iw i lmend n leɛqel-is. Ttmeslayeɣ-as ɣef lbriğ, lgulf, tasertit yakk d tikrabaḍin. Amdan-nni iferreḥ aṭas mi d-yessen yiwen urgaz uḥdiq.

II

Akka i ɛaceɣ weḥdi, ulac win id wara meslayeɣ, armi d-yeḥbes umseddu-inu deg uneẓruf n Ṣṣeḥra, seddis n yiseggasen aya. Ur ẓriɣ ara acu i yerẓen deg umseddu-inu. Ass-nni ulac win yellan yid-i, la amikaniki ula imessukal. Heggaɣ iman-iw ad xedmeɣ weḥdi amseddu-inu. Tamsalt-agi tcudd ɣer tudert d lmut. Aman i d-wwiɣ yid-i ad qqiden kan i ṭam n wussan.

Iḍ amenzu ṭṭseɣ ɣef yijdi, beɛdeɣ agim n yikilumitren ɣef tmura iɛemren. Ufiɣ-d iman-iw ttwaɛezleɣ kter n win i iɣerqen deg tlemmast n ugaraw. Ihi tzemrem ad tessugnem acḥal i wehmeɣ, deg tefrara, mi d-tessuki yiwet n tɣect tamecṭuḥt. Tenna-d :

- Ttxil-k ... s -iyi-deikɣrri!

- Acu!

- Suneɣ-iyi-d i k e r r i ...

Neggzeɣ am ukured i tewwet ṣṣiɛqa. Ḥukkeɣ mliḥ allen-iw. Walaɣ-t yessikid deg-i. Hatta tarudemt yelhan i ṣṣawḍeɣ ad xedmeɣ umbaɛd fell-as. Maca unuɣ-inu ur yeṣṣaweḍ ara ad yelhu am tilawt. Maca maĉĉi sɣur-i i d-tekka. Win yeɛnan aḥric-agi n usuneɣ sfeclen-iyi imeqqranen asmi ṣṣawḍeɣ seddis n yiseggasen deg tmeddurt-iw. Ulac acu i ḥefḍeɣ nnig n usuneɣ n lbuwat ɣelqent neɣ lbuwat ldint.

Wehmeɣ mliḥ mi walaɣ axeṭṭer-agi. Ur tettut ara d akken lliɣ deg yiwen n umkan yebɛed agim n yikilumitren ɣef tmura iɛemren. Maca aqcic-agi n lɛali iban-iyi-d am yiwen iwumi ur yeɛriq ara ubrid neɣ yiwen yemmuten seg ɛeggu, neɣ seg laẓ neɣ seg fad, neɣ seg wagad. Ulac deg ṣṣifa-ines lḥaǧa i ɣ-d-immalen belli d aqcic iwumi yeɛreq ubrid deg uneẓruf, agim n yikilumitren ɣef tmura iɛemren. Deg taggara mi ṣṣawḍeɣ ad neṭqeɣ, nniɣ-as :

- M a c a ... a c u t x e d d m e ḍ d a g i ?

Imir-n, yules-iyi-d s leɛqel, amzun yebɣa ad yi-d-yini lḥaǧa i yesɛan azal meqqren:

- Ttxil-k ... ṣiɣi-ḍ e iɣ k e r r i ...

Mi ad yili uffir meqqer, ulac win i izemren ad yeɛṣu. Γas akken ayen i xedmeɣ yettban-d d awezɣi agim n yikilumitren ɣef tmura iɛemren, yerna ur ẓriɣ ara ma ad d-selkeɣ, kkseɣ seg lǧib-iw tawerqet d yimru. Maca imiren mektaɣ-d d akken aḥric ameqqran deg wayen ɣriɣ d tarakalt, amezruy, leḥsab yakk d tjerrumt. Nniɣ-as i uqcic n lɛali (s uɣuccu) belli ur ssineɣ ara ad sunɣeɣ. Yerra-yi-d :
- Xas. Suneɣ-iyi-d ikerri.

Imi werǧin sunɣeɣ ikerri, ɛawdeɣ-as yiwen seg sin unuɣen i wumi zemreɣ. Win n lbuwa i ɣelqen. Maca mi sliɣ i tririt n uqcic n lɛali wehmeɣ :
- Ala! Ala! Maččі d ilu deg yiwet n lbuwa i bɣiɣ. Lbuwa d ayen iweɛren yerna lbuwa tettawi amkan. Yeḍyeq wanda zedɣeɣ. Ayen riɣ d ikerri. Suneɣ-iyi-d ikerri.

Ihi bdiɣ sunuɣeɣ.

Iḥekker mliḥ, syen akin :
- Ala! Wagi yehlek yakan. Xdem-iyi-d wayeḍ.
Sunɣeɣ-d :
Yecmmumeḥ wudem n umeddakel-inu :
- Muqel ... mačči d iker. Yesεa acciwen.
Σiwdeɣ ihi i tikkelt nniḍen i wunuɣ-inu.
Maca yugi-t am imezwura:
- Wagi d acaraf. Nekk riɣ ikerri ara yedren ugar.
Imi yeffeɣ-iyi leεqel, yerna ḥareɣ melmi ad fsiɣ amseddu-inu, dɣa sxerbubceɣ unuɣ-agi :

Nniɣ-as :
- Wagi d asenduq. Ikerri i tebɣiḍ atan daxel.
Maca wehmeɣ mliḥ mi walaɣ udem n unezzarfu amecṭuḥ inewwer :
- Akkagi i t-byiɣ! Ini-yi-d aṭas n leḥcic i s-ilaqen i yikerri-yagi?
- Ayɣer ?
- A c k u y e ḍ y e q w a n d a z e d ɣ e ɣ ...
- Mebla ccek ad d-iqid. Fkiɣ-ak-d ikerri d amecṭuḥ.
Yesmal aqerruy-is ɣer wunuɣ :
- U r m e c ṭ u ḥ a r a n et z zneahd.d aMnu..q e l ! Akkagi i ssneɣ ageldun amecṭuḥ.

III

Aṭas i qqimeɣ i wakken ad ẓreɣ seg wansi i d-yusa. Ageldun amecṭuḥ ur yeḥbis ara seg tuttriwin, maca iban-d amzun ur yessel ara i tidak-inu. D awalen i isusruy kan akka i isbeggnen kulci s leɛqel. Mi iwala i tikkelt tamenzut asafag-inu (ur sunuɣeɣ ara asafag-inu, acku unuɣ-agi yewɛer nezzeḥ fell-i) yessuter-d deg-i :

- Dacu-tt tɣawsa-yagi?

Maččі d taɣawsa, tettafeg. D asafag. D asafag-inu.

Yerna ur skidibeɣ ara, s zzux i bdiɣ la s-sefhameɣ d akken ttafgeɣ.

Dɣa iɛeggeḍ :

- Amek! teɣliḍ seg yigenni !

- Ih ! i s-nniɣ s wudem ukyis.

- A h ! d a y e n y e s s e ḍ ṣ a y e n ! ...

Imiren kan, iserreḥ-as ugeldun amecṭuḥ i yiwet n taḍṣa iyi-yeserfan aṭas. Nekk ur ḥemmleɣ ara win i d-yettaḍṣan ɣef lemḥayen-inu. Dɣa yerna-d deg wawal-is :

- Ihi, ula d kečč tuṣiḍ-d seg yigenni ! Anda i yezga umtiweg-inek ?

Imiren kan walaɣ afeṭṭiwej iyi-yekksen kra ɣef wuffir i yezzin tikewt-ines, dɣa steqsaɣ-t :

- Tewṣiḍ ihi seg umtiweg nniḍen?

Maca ur d-yerri yara awal. Ihuz kan aqerruy-is s leɛqel, allen-is mazal-itent ttḥekkirent asafag-inu :

- Mi ara waliɣ taɣawsa-yagi, ittbin-d d akken mačči seg mebɛid i d-t u ṣ i ḍ ...

Allaɣ-is iṛuḥ anda nniḍen, iɣas. Targit-agi s ibeddi tɛeṭṭel aṭas. Syen akin, yessufeɣ-d seg lǧib-is ikerri-inu, yebda la yettḥekkir agerruj-agi-ines.

Ur ẓriɣ ara ma tzemrem ad tessugnem acḥal i wehmeɣ mi d-y e h d e r ɣ e f " y hi ɛerḍeɣ ad sineɣ ugarɣef ḍ e n temsalt-agi :

- Seg wansi i d-tusiḍ ay aqcic n lɛali? Anda d-yezga uxxam-ik? Sani i tebɣiḍ ad tawiḍ ikerri-inu?

Imiren yessusem kan, maca kra kan akka yerra-yi-d :

- Acu yelhan deg usenduq iyi-d-tefkiḍ, deg yiḍ ad as-d-yuɣal d axxam.

- Yella waya. Yerna ma teqqimeḍ d abaḥan, ad ak-d-ffkeɣ daɣen amrar i wakken ad t-teqneḍ deg uzal. Ad ak-d-rnuɣ daɣen abudid.

Iban-d amzun asumer-inu yessewhem aṭas ageldun amecṭuḥ.

- Ad t-qqneɣ? D acu-tt takti-yagi!

- Maca, amer ur t-tetteqneḍ ara, yezmer ad iṛuḥ anda i s-yehwa, i deg taggara ad ak-yerwel.

Dɣa ameddakel-inu yeṭṭerḍeq d taḍsa :

- Maca anda tebɣiḍ ad iṛuḥ!

- Ur ẓriɣ ara! Anda i s-yehwa. Srid zdat-s ...

Dɣa ageldun amecṭuḥ yenna-yi-d :

- Ulac deg-s, yeḍyeq wanda zedɣeɣ!

Ikemmel-d awal-is, maca tikkelt-agi s ciṭuḥ n leḥzen ahat :

- Srid zdat ur nezmir ara ad nruḥ bɛi d ...

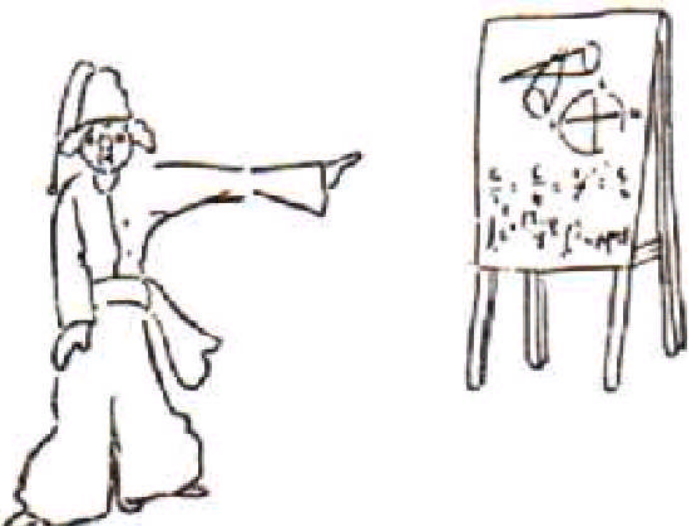
IV

Akkagi i ẓriɣ taɣawsa nniḍen yesɛan azal meqqren! Amtiweg anda i yezdeɣ mecṭuḥ maḍi, ur meqqer ara ugar n uxxam!

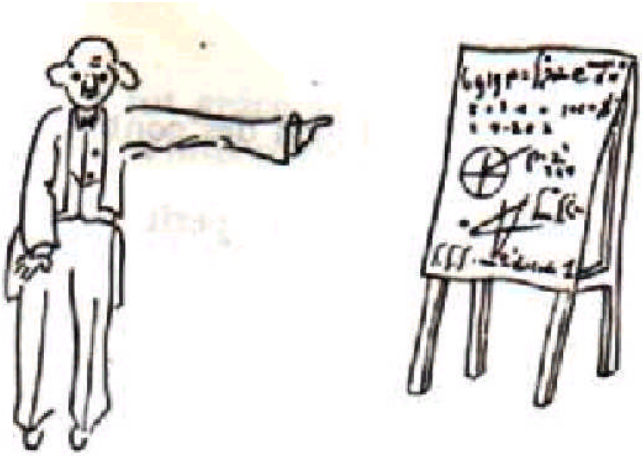
Deg tilawt, ulac acu i yeswehamen. Ẓriɣ belli nnig n yimtiwgen imeqqranen am Akal, Yebṭer, Meɣres, Wanes i wumi ɣkan ismawen, tikwal, llan aṭas n yimtiwgen mecṭuḥit armi ur nessaweḍ ara ad ten-nessikid s ugugẓer. Asmi ara d-yaf umusnaw n yimtiwgen yiwen deg-sen, ad as-yeɣk uṭṭun. Ad as-isemmi a m e d y a : " t a m t i w e g t 3 2 5 . "

Ccukeɣ belli amtiweg seg wansi i d-yusa ugeldun amecṭuḥ d tamtiwegt B 612. Tamtiwegt-agi walan-tt kan yiwen ubrid s ugugẓer deg useggas 1909. D yiwen umusnaw n yimtiwgen aturki i tt-iwalan.

Yessudes-d yiwet n tmeskanit tameqqrant n tifin-ines deg yiwen n uswir agraɣlan n tusna n yimtiwgen. Maca ulac win i t-yumnen imi yelsa yiwet n tlaba temgared. Akka i gan yimdanen imeqqranen.



Tamsalt n temtiwegt B 612 teqqim akka armi i d-iban yiwen n usnaraf aturki i d-yessufɣen yiwen n uṣaḍuf i yeggulen ɣef uɣref-ines ad iles am Yirubaniyen. Amusnaw n yimtiwgen iɛiwed-d i tmeskanit-ines deg useggas n 1920 deg yiwet n tlaba treyyes. Tikkelt-agi umnen-t irkelli.



Tura ma yella fkiɣ-awen-d aṭas n yisalen i icudden ɣer temtiwegt B 612, yerna ma yella fkiɣ-awen-d daɣen uṭṭun-ines, wagi irkelli i lmend n yimdanen imeqqranen. Imdanen imeqqranen ḥemmlen izwilen. Ma ad asen-temeslayeḍ ɣef yiwen n umeddakel amaynut, ur k-steqsayen ara ɣef wayen yesɛan anamek. Werǧin ad ak-d-i n i n : " A m eisk? D iacu-tengat turarin i iḥemmel? Ma yella ijemmeɛ iferṭeṭṭa ? » Ad ak-steqsin : " A c ḥ a l ɛmdreisg? Acḥale n watmaten yesɛa? Acḥal i yewzen? Acḥal i yettaɣ baba-s ? » Dɣa s wannect-a ad ɣilen belli snen-t. Ma tenniḍ i yimdanen imeqqranen : « Walaɣ yiwen n uxxam yecbeḥ aṭas, ssulin-t s llajur awerdi, ijeǧǧigen ɛelqen ɣef ṭ ṭ w i q a n , t i m i l l a ɣ e f s s q e f -..." u agi. Ilaq ad asen-t i n i ḍ : " W a l a ɣ y i w e n t w i n e s t n i g i m e n n ɛefgrḍaennk a:t . " A c y e c b e ḥ ! "

Akka ma tenniḍ-a s e n : "-dAyenzmalen belli ɣ ageldun amecṭuḥ yella deg tilawt : d ucbiḥ i yella, iḥemmel taḍsa yerna yebɣa ad yesɛu ikerri. Mi ara nebɣu ad nesɛu ikerri d anza b e l l i n e l l a "-nsed, yehnu ad zake-inin mtazal-ikadt

aqrur! Maca ma tenniḍ-a s e n : “ A m t i w e g s a d s e g t a m t i w e g t B 6 1 2 ’ɛen, yeirnaid akefkan lehand t t s yiseqsiyen-nsen. Akkagi i gan. Ur ilaq ara ad ten-nlum. Γef waya yessefk i yimecṭaḥ ad surfen i yimdanen imeqqranen.

Maca, iban, nukni i ifehmen ddunit, ur necliɛ ara deg wuṭṭunen! Amer ufiγ ad bduγ taqsiṭ-agi am tmacahut. Amer ufiγ ad iniγ :

“Macahu, tellemcahu, ad tt-id-yeḍbeɛ Rebbi am usaru, yella zik yiwen n ugeldun amecṭuḥ i izedγen deg yiwen n umtiweg i t-yugaren ciṭuḥ kan deg lqedd, yettqellib ad yesɛu a m e d d a k e l ...” Ien dduinit, taqsiṭ-agi i tezmef ad thim amzun teḍra d tidet.

Acku ur ḥemmleγ ara ad γren adlis-inu s lemγawla. Ar tura mazal ttḥulfuγ s ukuffir ma d-beddreγ ccfawat-agi. Seddis n yiseggasen aya mi iruḥ umeddakel-iw s yikerri-ines. Ma yella ttaɛraḍeγ dagi ad t-id-gelmeγ, i wakken ur t-tettuγ ara. Ulac ayen n diri γef tatut n yimeddukal. Mačči yakk imdanen sɛan ameddakel. Uγaleγ am yimdanen imeqqranen widak itelhan s yizwilen kan. Γef waya i d-uγeγ tasenduqt n yiniten d iγunab. Acḥal i tewɛer tuγalin γer usuneγ ladγa ma yella umdan meqqer deg leɛmer, rnu-yas acu xedmeγ irkelli d asuneγ n lbuwa iγelqen d lbuwa yeldin, asmi sɛiγ seddis n yiseggasen deg tmeddurt-iw! D ayen ibanen, ad ɛerḍeγ ad xedmeγ akk ayen i wumi zemreγ i wakken ad d-ssufγeγ tirudmin i yettaken cbiha γur-s. Maca ur ccukeγ ara ad smurseγ. Yiwen unuγ iruḥ, wayeḍ ur yelhi yara. Σerqeγ ciṭuḥ daγen deg lqedd. Dagi ageldun amecṭuḥ d aγezfan. Dagi meẓẓey maḍi. Ttɛujmeγ daγen γef yini n talaba-ines. Ihi sderdfeγ ayen i wumi zemreγ. Yezmer lḥal ad γelṭeγ deg kra n yiferdisen i yesɛan azal meqqren. Maca dagi, ilaq ad iyi-tesurfem, acku ameddakel-inu werğin d-yefka isegziyen. Iγil ahat am netta i giγ. Maca nekki ur ṣṣawḍeγ ara ad waliγ ikraren daxel

isendyaq iɣelqen. Ahat uɣaleɣ ciṭuḥ am yimdanen imeqqranen. Yezmer lḥal d acaraf i uɣaleɣ.

V

Yal ass ḥeffḍeɣ lḥağa tamaynut ɣef umtiweg, ɣef twada, ɣef usikel. Ayen ẓriɣ irkelli, yusa-d weḥd-s, s leɛqel mi ad nhedder gar-aneɣ. Akkagi i ẓriɣ deg wass wis kraḍ abaxix yeḍran d ibawbaten.

Tikkelt-agi daɣen s lfeḍl n yikerri, acku ageldun amecṭuḥ yeseqsa-yi-d ɛla ɣila, am wakken yekcem-it ccek :

- Ini-yi-d, yaxi d tidet ikraren tetten iḍewjan?

- Ih. D tidet.

- Ah! D ayen yeṣefraḥen!

Ur ẓriɣ ara ayɣer ɣur-s ikraren i itetten iḍewjan yesɛa azal meqqren. Maca ageldun amecṭuḥ yerna-d deg wawal-is :

- Ihi akka, zemren ad ččen daɣen ibawbaten?

Σegneɣ-as i ugeldun amecṭuḥ belli ibawbaten mačči d iḍewjan, maca d isekla meqqrit annect ilaten, yerna xas ma yewwi yid-s taqeḍɛit n yiluten, ur zemren ara ad kfun ula yiwen ubawbab.

Takti-agi n tqeḍɛit n yiluten tesseḍs-d aṭas ageldun amecṭuḥ :

- Ilaq ad ten-n s e r s w a n n i g w a ...

Maca yenna-yi-d s ṣṣwab :

Ibawbaten, qbel ad imɣuren, ttilin d imecṭaḥ.

- D tidet! Maca sefhem-iyi-d ayɣer tebɣiḍ akraren-inek ad ččen ibawbaten imecṭaḥ?

Yerra-yi-d : « Yaxi teẓriḍ ! », amzun akken d ayen ibanen. Yerna xemmeɣ mliḥ akken ad ṣṣawḍeɣ ad fehmeɣ tamsalt-agi.

Deg umtiweg n ugeldun amecṭuḥ yella, am deg yimtiwgen merra, leḥcic yelhan _ak d leḥcic n diri. Ihi nezmer ad nini tella daɣen zzerriɛa yelhan n leḥcic yelhan _ak d zzerriɛa n diri n leḥcic n diri. Maca zzerriɛa ur tettbin ara. Teggan deg lbaḍna seddaw n wakal armi ad as-yehwu I yiwet deg-sent ad taki, ad tekker. Ihi ad tenejbad, ad temɣI qbel s leḥya ɣer yiṭij yiwet n tqeccaṭ tamecṭuḥt tahuskayt. Amer d taqeccaṭ n tfejla neɣ n lwerd,

nezmer ad tt-neğğ ad temɣI amek I s-yehwa. Maca lamer tikkelt-agi d imɣi n diri, yessefk ad t-neqleɛ seg zik, akken kann ad t-neɛqel. Deg umtiweg n ugeldun amecṭuḥ tella zzerriɛa yesewḥacen... d zzerriɛa n ibawbaten. Akal n umtiweg yeččur yis-sent. Ma yella yemɣI-d ubawbab, ad d-iger aẓar. Ihi dayen, werğin ad nezmir ad t-neqleɛ. Ad irrukkem irkelli amtiweg. Ad t-yeflu s yiẓuran-is. Yerna ma yella umtiweg d amecṭuḥ maḍi, aṭas n yibawbawten, ad t-sṭerḍqen.

“D tamsalt n -yennaikḍa nwusskan n, umbaɛd ugeldun amecṭuḥ. Ma yella nekfa asired n ṣṣbeḥ, ilaq ad nessizdeg mliḥ amtiweg. Yessefk fella-aneɣ ad neqleɛ yal ass ibawbaten akken kan ad ten-neɛqel ger lweṛd. Ibawbaten, mi ad ilin mecṭuḥit, ttaken ccbih aṭas I lwerd. D axeddim amessas, maca yeshel maḍi.”

Yiwen wass isemter-iyi-d ad xedmeɣ akken ilaq ɣef yiwen n wunuɣ yelhan I wakken ad t-skecmeɣ deg yiqerra n warrac-nneɣ. “Ma yella ad-yennia, yizmer lḥal ad i we stenfɛen s yess. Tikwal ulac deg-s ma yella neğğa axeddim n wass-nni I uzekka. Maca ma tella tamsalt terza ibawbaten, yal tikkelt d lmuṣiba. Ssneɣ yiwen umtiweg i t-izedɣen yiwen umeɛgazu. Yestehza ad yelthu kan s k

Ḍeffreɣ timula n ugeldun amecṭuḥ I wakken ad sunɣeɣ amtiweg-nni. Ur ḥemmleɣ ara ad iliɣ d anazzam, maca amihi n ibawbaten ur yettwassen ara mliḥ, yerna uggadeɣ acu ara t-yaɣen win ara d-yafen iman-is weḥd-s deg yiwet n temtiwegt. D wagi I d-yeğğan, I tikkelt tamenzut, ad beddleɣ rray-iw. Nniɣ-d : “A arrac! Ḥadret iman-n wen deg yibawbaten!” imeddukal-iw ɣef umihi izemren ad ten-yaɣen seg zik, am nekkini, mebla ma ẓriɣ-t, iyi-yeğğan ad xedmeɣ aṭas ɣef wunuɣ-agi. Tamsirt I d-fkiɣ tuklal ad tt-xedmeɣ. Ahat tesseqsayem iman-nwen : Ayɣer ulac deg udlis-agi unuɣen nniḍen I imeqqren am yibawbaten ? Tiririt teshel maḍi : Σerḍeɣ, maca ur ṣṣawḍeɣ ara ad smurseɣ. Asmi sunɣeɣ ibawbaten, lliɣ ḥareɣ.

VI

Ah ! tura kan i fehmeɣ amek i tettidireḍ deg umtiweg-inek. Tuddert n leḥzen d lxiq. Aṭas i teqqimeḍ weḥd-k, tesɛiḍ ḥala iɣelluyen n yiṭij d amwanes. Aferdis-agi amaynut ẓriɣ-t taṣebḥit n wass wis ukuẓ, asmi i d-tenniḍ :

- Ḥemmleɣ aṭas iɣelluyen n yiṭij. Iyya-d ad nruḥ ad nwali aɣelluy n y i ṭ i j ...

- Maca ilaq ad nerju.

- Acu ad nerju?

- Ad nerju ad yeɣli yiṭij.

Deg tazwara tbaneḍ twahmeḍ, maca syen akin tettasaḍ deg yiman-ik. Tenniḍ-iyi-d :

- Ar tura mazal ḥesbeɣ yiman-iw deg umtiweg-inu i lliɣ!

Mi ara izeggen wass deg tmura n Marikan yedduklen, iṭij, wagi ẓran-t medden merra, ad yeɣli deg Franṣa. I wakken ad neḥḍer i uɣelluy n yiṭij deg tmurt-agi, ilaq ad nruḥ ɣer Franṣa deg yiwet n ddqiqa. Llah ɣalb Franṣa tebɛeḍ mliḥ. Maca deg umtiweg-inek amecṭuḥ, ad tjebḍeḍ kan akursi-inek kra n tsurifin. Yerna tzemreḍ ad twaliḍ iẓenẓaren n yiṭij uqbel aɣelluy-ines melmi i k-y e h w a ...

- Yiwen wass, walaɣ aɣelluy n yiṭij ukuẓet n tmerwin n yiberdan!

Syen akin, tenniḍ-iyi-d :

- T e ẓ r i ḍ ... m i a d n i l i n x a q n ḥ e m m

- Ass-nni mi twalaḍ aɣelluy n yiṭij ukuẓet n tmerwin n tikwal, txaqeḍ mliḥ?

Maca ageldun amecṭuḥ ur d-yerri ara awal.

VII

Deg wass wis semmus, lebda s lfeḍl n yikerri, uffir i d-yezzin ɣef tmeddurt n ugeldun amecṭuḥ yettwakes. Yessuter-d deg-i, ɛla ɣila, mebla tazwart, am wakken aṭas i ixemmem ɣef temsalt-agi deg tsusmi.

- Ma yella ikerri itett iḍewjan, ihi itett daɣen ijeǧǧigen?

- Ikerri itett yakk acu ara yaf.

- Ula ijeǧǧigen yesɛan isennanen?

- Ih. Ula d ijeǧǧigen yesɛan isennanen.

- Ihi tura mel-iyi-d iwumi laqen isennanen ?

Ur ẓriɣ ara tiririt. Imiren ttwaliɣ kan amek ad fsiɣ talulbit i iḥerṣen mliḥ deg umseddu-inu. Nezgameɣ mliḥ acku ugur n umseddu-inu yebda yettbin-d belli yewɛer mliḥ, rnu-yas daɣen aman n tissit i ibdan ttenɣasen ssagden-iyi mliḥ.

- Isennanen, iwumi laqen?

Ma ifat yefka-d ugeldun amecṭuḥ asteqsi, werǧin ad as-yeṭṭixer. Liɣ rfiɣ s tlulbit-inu, d wagi i d-yeǧǧan ad as-fkeɣ kan akka yiwet n tririt :

- Isennanen, ur laqen i ucemma, d ijeǧǧigen kan i ibeɣḍen !

- Way!

Yessusem kra, syen akin inṭeq-d ɣur-i s ucuḥen :

- Ur k-ttamneɣ ara! Ijeǧǧigen d uḍɛifen. D nniyat. Ttkelixen i yiman-nsen, ɣilen weɛrit aṭas s yisennanen-n s e n ...

Ur s-rriɣ ara. Imiren kan, nniɣ-d i yiman-i w : " A m e r tfessi ara tlulbit-agi, ad tt-w t e ɣ s Ageldun amecṭuḥ .i " tikkelt nniḍen icewwel tisnezgimin-inu :

- I k e č č i n i t u r a t ɣ i l e ḍ i j e ǧ ǧ i g

- Xaṭi ! Xaṭi ! Ulac acu ḥesbeɣ ! D tiririt i d-fkiɣ kan akka mebla ma xememmeɣ-as. Nekkini, lethuɣ kan s tlufa i yesɛan azal ameqqran!

Ibedd kan yettmuqul deg-i, yewhem.

- Tilufa yesɛan azal ameqqran!

Yettmuqul deg-i, tafḍiṣt deg ufus, iḍuḍan berrikit s zzit n umseddu, kniɣ ɣer yiwet n tɣawsa i s-yettbinen tecmet aṭas.

- Tettmeslayeḍ am yimdanen imeqqranen!

Ṣetḥaɣ kra. Maca walaɣ udem-is ibeddel, yenna-yi-d :

- Σerqent-a k i r k e l l i ... t e s e x l a ḍ e ḍ k u l

Iban-d yezɛef aṭas. Itthuzzu acebbub-is awraɣ i waḍu :

- Sneɣ yiwen umtiweg anda yezdeɣ yiwen n Mass aqirmizi. Werɣin yesraḥ yiwen n ujeɣɣig. Werɣin iwala itri. Werɣin yeḥmel yiwen. Ddunit-is irkelli yesɛedda-tt ixeddem timerna. Yerna s teɣzi n wass yettales-d a m k e č č i n i : " N e k i iḥemmlen ara aqeṣṣer! Nekkini d amdan ur iḥemmlen ara a q e ṣ ṣ ɣemma ťẻɳɣa-t ttnafxa. Maca mačči d amdan, d agersal!.

- D acu?

- D agersal!

Ageldun amecṭuḥ yuɣal tura d awraɣ seg demmaṛ.

- Imellyunen n yiseggasen aya ijeɣɣigen ssufuɣen-d isennanen. Xas akken, d imellyunen n yiseggasen aya, ikraren tetten ijeɣɣigen. Yerna mi ad nqelleb ad nẓer ayɣer ijeɣɣigen-agi ttruẓun iqerra-nsen akken ad ssufɣen isennanen ur laqen i wacemmak, ɣur-k mačči d tamsalt yesɛan azal meqqren? Ṭṭrad ger yikraren d yijeɣɣigen ur tesɛi ara azal meqqren? Ihi wagi irkelli ur yesɛi ara azal meqqren ɣef yimerna n Mass azuran azeggaɣ? I ma yella sneɣ, nekkini, yiwet n tjeɣɣigt d tayiwent deg umaḍal, ur tt-nettaf ara anda nniḍen, anagar deg umtiweg-inu. Tajeɣɣigt-agi tezmer ad tt-yeqleɛ yikerri amecṭuḥ ɣef yiwen n ubrid, tagi mačči d tamsalt yesɛan azal meqqren!

Yuɣal d azeggaɣ, syen akin ikemmel awal-is :

- Ma yella yiwen iḥemmel yiwet n tjeɣɣigt d tayiwent, ur tt-nettaf ara deg yimellyunen d yimellyunen n yitran, iɛum-as akken ad yennecraḥ wul-is mi ad tt-imuqel. Ihder weḥd-s : « Tajeɣɣigt-inu

d e g y i w e n n u m k a n i -tt yikerrl, am..” M
wakken itran irkelli xsin εla γila γef umdan-nni! Tagi maččі d tamsalt yesεan azal meqqren!

Ulac acu i d-yerna. Iṭerḍeq d imeṭṭawen. Yeγli-d yiḍ. Serḥeγ i dduzan yellan ger yifassen-iw. Ur cliεeγ ara deg tefḍiṣt-inu, deg tlulbit-inu, deg fad yakk deg lmut. Yella γef yiwen n yitri, γef yiwen n umtiweg, amtiweg-inu, Akal, yiwen ugeldun amecṭuḥ i ilaq ad ṣṣebreγ! Ṭṭfeγ-t ger yiγallen-iw. Bdiγ la t-suzuneγ. Nniγ-as : « T a j e ğ ğ i g t i t ḥ e m m l e ḍ a t t -a n d
i n e k y i w e n u-d-sangeγ yiwen n ẓẓarb n wuzzal i tjeğğigt-i n e k ... A d ...” Ucu ara ak-i-γnuγ. Ḥulfuγ iman-iw d abujad. Ur ẓriγ ara amek ad t-awḍeγ, neγ ad iliγ yid-s ... T a m u r t n y i m e ṭ ṭ a w e n t e č č u r

VIII

Bdiɣ la ttisineɣ mliḥ tajeǧǧigt-agi. Seg zik n zik, llan ijeǧǧigen deg umtiweg n ugeldun amecṭuḥ d iḥerfiyen, sɛan kan yiwen n yidis n afriwen, yerna ur ttawin amkan, ur ttqelliqen yiwen. Meqqin-d taṣebḥit deg leḥcic, tameddit-nni kan ad xsin. Maca tagi temɣi-d yiwen wass seg yiwet n zzeriɛa ulac win yeẓran ansi i d-tusa. Ageldun amecṭuḥ yebda la yettɛassa mliḥ taqeccaṭ-agi yemgaraden ɣef tiyaḍ. Yezmer lḥal ad tili d ṣṣenf amaynut n ubawbab. Maca taḍebbujt teḥbes gemmu, tebda la tessewjad tajeǧǧigt. Ageldun amecṭuḥ i iḥeḍren i tlalit n tkebbust tameqqraḥant, iḥus d akken d axeṭṭer werǧin iwala ara yeffɣen, maca tajeǧǧigt-nni tugi ad teḥbes aheggi-ines akken ad teffeɣ d tuzyint. Tettextiri s leɛqel initen-ines. Tettlus daɣen s leɛqel, tettqeɛɛid afriwen-ines yiwen yiwen. Tugi ad teffeɣ teneɛkukec irkelli am yijeḥbuḍen. Tebɣa ad tesebgen yakk ccbaḥa-ines. Akka i tga tjeǧǧigt-agi ! Aheggi-agi-ines yeqqim aṭas n wussan. Armi d yiwet n tṣebḥit, mi d-yenqer yiṭij, tesebgen-d iman-is.

Nettat i ixedmen s leεqel-is, tenna-d s tufayin :

- Ah! Tura kan i d-u k i γ ...-i s y u r...en fa z ε i d e γ ara u i m an- q i w ...

Ageldun amecṭuḥ yeqqim yettwali deg-s s wallen yebrarḥent :

- Acḥal i tcebḥeḍ!

- Wellah a d tidet, i s-terra tjeğğigt s leεqel. Yerna akken i d-luleγ n e k k y a k k d y i ṭ i j ...

Ageldun amecṭuḥ ifaq belli tajeğğigt-agi ur tekyis ara, maca aṭas i tecbeḥ!

- Waqila d lawan n lqehwa n ṣṣbeḥ, i s-tenna, ttxil-k ur iyi-tettu a r a ...

Ageldun amecṭuḥ yenneḥcam, iṛuḥ iqelleb-d ɣef waman iṣemmaḍen akken ad tt-issew.

Akka i tebda la tettqelliq deg-s s zzux-ines. Amedya, yiwen wass mi tettmeslay ɣef ukuẓ n yisennanen-ines, tenna-yas i ugeldun amecṭuḥ :

- Iɣilasen zemren ad asen s yiccaren-nsen !

- Ulac iɣilasen deg umtiweg-inu, i s-d-yerra ugeldun amecṭuḥ, yerna iɣilasen ur tetten ara leḥcic.

- S leεqel terra-as-d tjeğğigt : nekk mačči d taḥcict.

- Suref-i y i ...

- Ur ttaggadeɣ ara iɣilasen, maca ur ḥemmleɣ ara abeḥri. Ur tesεiḍ ara lḥağa mgal aḍu ?

« U r t ḥ e m m e l a r a -agi ur tesεi ḥara izher..ṭ i a ḥ c i

d-yenna ugeldun amecṭuḥ. Tajeğğigt-a g i u r t »e s h i l a

- Tameddit ɣumm-iyi s tbellaṛt. Iṣemmeḍ lḥal ɣur-k. Amkan-agi diri-t. S anda i d-u s i ɣ ...

Maca tessusem. Asmi i d-tusa ɣer umtiweg-agi mazal-itt d aεeqqa. Ulac acu i tessen ɣef yimeḍlan-nniḍen. Mi twala faqen-as tessewjad deg uskideb, teskeḥkeḥ sin neɣ kraḍ n yiberdan akken ad tlum ageldun amecṭuḥ :

- I lḥağa-a g i m g a l a ḍ u ? ...
- Bɣiɣ ad ruḥeɣ ad tt-id-awiɣ, maca telliḍ tettmeslayeḍ yid-i !
Ihi imiren kan terna deg uskeḥkeḥ i wakken ad as- ternu llum.

Akka, ccil nniya-s yeşfan, yebda ugeldun amecṭuḥ la yetcukku deg-s. Aṭas n wawalen ur sɛin ara azal kecmen s aqerruy-is, d wagi i t-yeğğan yuɣal d ameɣbun.

“ Ɛrmeẓriɣ akka, tili ur s-selleɣ ara, i d-yenna yiwen wass, ur ilaq ara ad nḥessess irkelli i yijeǧǧigen. Ilaq ad ten-nwali, ad ten-nesraḥ kan. Tinna-inu teſka tareḥt yelhan i umtiweg-inu, maca werǧin iyi-tessefreḥ. Taqṣit-agi n waccaren, iyi-yeserfan mliḥ, tili imiren kan tessiḥen ul-i w ... ”

Yenna-yi-d daɣen :

« Imiren ulac acu bɣiɣ ad fehmeɣ ! A win yufan ad ḥekmeɣ ɣef leſɛayel-is, maćći ɣef yimeslayen-is. Tesraḥ, terna tesǧuǧeg akk tameddurt-iw. Amer ẓriɣ akka, ur rewwleɣ ara ! Imiren kan ilaq-iyi ad fiqeɣ i leḥnana-ines yeffren deffir tiḥerci-ines. Ur tezmireḍ ara ad tfehmeḍ ijeǧǧigen. Maca imiren mazal-iyi mecṭuḥeɣ aṭas akken ad isineɣ

IX

Waqila yufa tagnit akken ad yerwel seg umtiweg-ines s lfeḍl n yinig n yigḍaḍ. Deg tṣebḥit n twada-ines, yeqɛed akk amtiweg-ines. Yesezdeg mliḥ ibulkanen-ines iceɛlen. Γur-s sin yibulkanen mazal cceɛlen. Yesexdam-iten akken ad yeseḥmu lqehwa-ines n ṣṣbeḥ. Γur-s dayen yiwen ubulkan yexsin. Maca amek i d-y e q q a r : " A n d a t e ẓ r i ḍ ! ", d nni yexsin. Ma yella sizdgeɣ-ten akken ilaq, ibulkanen ad uzagen s leɛqel mebla ma ṭṭerḍqen. Aṭerḍeq n yibulkanen am tmes n tkuzint. D ayen ibanen ɣef Wakal-nneɣ, nekni s yimdanen mecṭuḥit deg lqedd, ur neṣaweḍ ara ad nesizdeg ibulkanen-nneɣ. D wagi i ɣ-ttakken aṭas n txeṣṣarin.

Iqleɛ-d ugeldun amecṭuḥ dayen, s kra n lleḥzen, isegman ineggura n yibawbaten. Iɣil ur d-yettual ara akk. Maca leqdic-agi merra i ixeddem yal ass iban-as-d, taṣebḥit-nni, d aẓidan mliḥ. Mi iṛuḥ ad issew i tikkelt taneggarut tajeǧǧigt, mi yebda yessewjad amek ad tt-yesdari ddaw n uɣummu, iḥus iman-is qrib ad yettru.

- Ǧǧiɣ-kem deg lehna, i d-yenna i tjeǧǧigt.

Maca ulac acu i s-terra.

- Ǧǧiɣ-kem deg lehna, i s-d-yenna i tikkelt tis snat.

Teskeḥkeḥ tjeǧǧigt. Maca nnuba-agi maččі ɣef demma n waḍu i tt-yewwten.

- D tungift i lliɣ, i s-tenna deg taggara. Suref-iyi deg leɛnaya-k. Budeɣ-ak ussan yelhan.

Yewhem imi ur yesli ara i tuzmiwin-is. Ibedd, ɛerqent-as irkelli, aɣummu ger yifassen-is. Ur yefhim ara d acu-tt leḥnana-agi i d-yeɣlin fell-as.

- Ih, ḥemmleɣ-k, i s-tenna tjeğğigt. Ulac acu i teẓriḍ, d lɣelṭa-inu. D ayen tura. Maca keččini daɣen d ungif i telliḍ am nekkini. Budeɣ-a k u s s a n y -as l i huɣ ammu.-agiA Ur et-ḥwağeɣ ara.

- M a c a a ḍ u ...

- U r h l i k e ɣ a r a m l i ḥ -yi.mD i tijeğğigt i a b e lliɣ.

- M a c a i ɣ e r s i w e n ...

- Ilaq ad lawiɣ sin neɣ kraḍ n yiburebbuten ma bɣiɣ ad isineɣ iferṭeṭṭa. Qqaren belli d ayen icebḥen. Ma ulac, anwa ara irezfen ɣur-i ? Keččini ad tiliḍ tbeɛdeḍ. Win yeɛnan iɣersiwen imeqqranen, ulac acu i ggadeɣ. Γur-i accaren-iw.

Umbaɛs tesken-iyi-d ukuẓ n yisennanen-ines. Sin akin terna-d :

- Ur tezzi ara kan dagi tura, tṣeddeḍ-iyi. Tebɣiḍ ad truḥeḍ. Ruḥ ihi.

Acku ur tebɣi ara ad tt-iwali mi tettru. D tajeğğigt t a m n a f x i t ...

X

Yella deg tama n temtiwgin 325, 326, 327, 328, 329 yakk 330. Yebda la tent-ittḥewis akken ad yaf ccɣel yakk i wakken ad yelmed.

Tamezwarut izdeɣ-itt yiwen ugellid. Agellid yeqqim ɣef yiwen usgeld d aḥerfi maḍi maca yesɛa lhiba. D talaba tazeggaɣt i yelsa.

- Ah! Ata yiwen ufdes, i iɛeggeḍ ugellid mi iwala ageldun amecṭuḥ.

Ageldun amecṭuḥ yemcawar d yiman-is :

- Amek i yezmer ad iyi-yeɛqel, netta werǧin iyi-d-iwala !

Ur yeẓri ara belli ɣer yigelliden d ayen isehlen maḍi. Γursen, yakk imdanen d ifedsan.

- Qerreb-d akken ad ak-waliɣ mliḥ, i s-d-yenna ugellid i iferḥen mi d-yufa iman-is yuɣal d agellid ɣef walbaɛḍ.

Ageldun amecṭuḥ imuqel ɣef umkan anda ara yeqqim, maca talaba-nni tucbiḥt n ugellid tuɣ akk amtiweg. Yeqqim ihi s ibeddi, yerna imi yella yeɛya, yettfa.

- D lɛib ad nettfu zdat n ugellid, i s-d-yenna ugellid. Ad ak-t-gedleɣ.

- Ur zmireɣ ara ad ṭṭfeɣ iman-iw, i s-d-yerra ugeldun amecṭuḥ s leḥya. Inig i xedmeɣ d amecwaṛ, yerna ar tura mazal ur ṭṭiseɣ a r a ...
- Ihi ma yella akka, i s-d-yenna ugellid, ad ak-nebḍeɣ ad tettfuḍ. Acḥal n yiseggasen aya ur walaɣ ara yiwen yettfu. Tufayin ɣur-i d ayen iyi-yessewhamen. Aya! Fa. Wagi d lameṛ.
*- Aql-i y i d e g y i w e t n t e g n i t **i**s- y e s d-yenna ugeldun amecṭuḥ i yuɣalen d azeggaɣ.*

- Hum! Hum! i s-d-yerra ugellid. I d-nebḍeɣ tikwal ad ad tettfuḍ, tikwal ...

Yeddewdew ciṭuḥ yerna iban-d d akken yenḥekk.

Acku agellid yebɣa ad isebggen bessif belli awal-is ilaq ad yettuqader. Ur iqebbel ara win ara t-yeɛṣun. Agellid-agi seg widak iḥekkmen weḥd-sen. Maca, imi yelha mliḥ, tiṣunḍiwin i d-yettak d tuṣwibin.

“Ma yella -yenna bri ḍ, ma yella nebḍeɣ yiwen ujiniṛal ad ibeddel iman-is d agḍiḍ n yill, i ma yella ujiniṛal-nni ur iyi-yuɣ ara awal, maččі d lɣelṭa-ines. D lɣelṭa-inu.”

- Zemreɣ ad qqimeɣ ? i d-iseqsa s leḥya ugeldun amecṭuḥ.

- Ad ak-nebḍeɣ ad teqqimeḍ, i s-d-yerra ugellid, i ijebden s leqder ijifeṛ n tlaba-ines.

Maca ageldun amecṭuḥ yewhem kan. Amtiweg mecṭuḥ maḍi. Ɣef wacu i yezmer ad yeṣelṭen ugellid?

- Mass, i s-d-yenna ... iyi ma seqsaɣ-k-id ...

- Ad ak-snebḍeɣ akken ad iyi-teseqṣiḍ, i s-d-yenna ugellid s lemɣawla.

- Mass ... ɣef wacu i teselṭneḍ ?

- Ɣef kulci, i s-d-yerra ugellid, s yiwet nniya tameqqrant.

- Ɣef kulci ?

Agellid isken-d s yiwet n tigawt amtiweg-ines, imtiwgen nniḍen yakk d yitran.

- Ɣef wagi irkelli ? i d-yenna ugellid amecṭuḥ.

- Ɣef wagi i-d-yerra ugellid. I ... i s

Acku agellid-agi maččі kan d agellid i iḥekkmen weḥd-s, maca dayen d agellid ɣef umeɣrad.

- I yitran ttaɣen-ak awal?

- D ayen ibanen, i s-d-yenna ugellid. Ttaɣen-iyi awal imiren kan. Ur ḥemmleɣ ara wartugrint.

Adabu am wagi yessewhem ageldun amecṭuḥ. Amer yesɛa-t ger yifassen-is, tili yezmer ad yeḥḍer , maččі kan i ukuẓet n tmerwin d ukuẓ, maca i ṣat n tmerwin d sin, neɣ i twinest, neɣ i

snat n twinas n yiɣelluyen n yiṭij deg yiwen n wass, mebla ma iḥerrek akursi-ines! Imi iḥuss iman-is yeḥzen ciṭuḥ ɣef demma n usmekti n umtiweg-ines amecṭuḥ i d-yeğğa, yessuter-d seg ugellid yiwet n lḥağa :

- B ɣ i ɣ a d ẓ r e ɣDeg dessneyd-kl .u y S enn byei ḍṭ i i j ṭ .. a d y e ɣ l i ...

- Ma yella snebḍeɣ yiwen ujiniṛal ad yafeg seg tjeğğigt ɣer tayeḍ am uferṭeṭu, neɣ ad yaru takesna, neɣ ad ibeddel iman-is d agḍiḍ n yill, i ma yella ujiniṛal-nni ur iyi-yuɣ ara awal, anwa deg-neɣ i iɣelṭen ?

- D kečči ni, i d-yenna ugeldun amecṭuḥ.

- D tidet. Ilaq ad nessuter ayen kan iwumi yezmer yiwen ad ixdem, i d-yenna ugellid. Adabu ibedd uqbel kulci ɣef lmeɛqul. Ma tnebḍeḍ deg uɣref-inek ad iṛuḥ ad iṭegger iman-is deg yill, ad isker tagrawla. Sɛiɣ azref ad iyi-aɣen awal, acku tiṣunḍiwin-inu meɛqulit.

- I uɣelluy-inu n yiṭij ihi? i t-yesmekta ugeldun amecṭuḥ win werğin yettu aseqsi ma yella yefka-t-id yakan.

- Ur ttaggad ara, aɣelluy-inek n yiṭij ad t-twaliḍ. Wagi d aɣbel-inu. Maca ilaq ad rjuɣ, deg tusna-inu n unabaḍ, alamma nejmaɛent tiwetlin iwulmen.

- Melmi ad yeḍru waya? i yeṣeqsa ugeldun amecṭuḥ.

- Hem! Hem! i s-d-yerra ugellid i iwalan deg tazwara yiwen u s a w a s a m e q r a ḥ a n , h e m ! h e m ! a d tameddit-agi ɣef ssaɛa ṣa d ukuẓet n ddqyeq! Imiren ad twaliḍ amek ittaɣen awal-iw.

Ageldun amecṭuḥ yettfa. Iɣaḍ-it uɣelluy n yiṭij i s-iṛuḥen. Yerna yebda yettxiqi kra :

- Ur sɛiɣ acu ad xedmeɣ dagi, i s-yenna i ugellid. Tura ad uɣaleɣ!

- Ur ttruḥu ara, i s-d-yerra ugellid i iferḥen ugar mi d-yufa afdes. Ur ttruḥu ara, ad ak-rreɣ d aneɣlaf.

- Aneɣlaf n wacu?

- N ...t e ɣ d e m t !

- Maca ulac win ara zerfeɣ !

- Ur neẓri ara, i s-d-yenna ugellid. Mazal ur ḥewwseɣ ara tagelda-inu. D amɣar i lliɣ tura, ur sɛiɣ ara amkan i tkerruṣt, yerna tikli teseɛya-yi.

- Way! Maca walaɣ yakan, i d-yenna ugeldun amecṭuḥ i yunezen akken ad imuqel acu yellan deg tama nniḍen n umtiweg. Ulac win yellan daɣen deg tama-n n i ...

- Ihi ad tzerfeḍ iman-ik, i s-d-yerra ugellid. Yerna d ayen i iweɛren mliḥ. Azaraf n yiman-is yewɛer ɣef uzaraf n umdan nniḍen. Ma yella teṣṣawḍeḍ ad tzerfeḍ iman-ik akken ilaq, ihi d amusnaw n tidet i telliḍ.

- Nekk, i d-yenna ugeldun amecṭuḥ, ur cliɛeɣ ara ma szerfeɣ iman-iw. Ur ḥwajeɣ ara ad zedyeɣ dagi.

- Hem! hem! i d-yenna ugellid, waqila yella yiwen uɣerda acaraf dagi kan deg yiwen n umkan deg umtiweg-inu. Selleɣ i lḥess i ixeddem deg yiḍ. Tzemreḍ ad tzerfeḍ aɣerda-agi acaraf. Ad tḥekmeḍ fell-as s lmut seg lweqt ɣer wayeḍ. Akkagi tudert-is tcudd ɣer teɣdemt-inek. Maca ilaq ad as-tessurfeḍ yal tikkelt, acku ad t-tiḥwijeḍ umbaɛd, yiwen kan yellan deg umtiweg-agi.

- Nekk, i s-d-yerra ugeldun amecṭuḥ, ur ḥemmleɣ ara ad ḥekmeɣ s lmut, yerna waqila ilaq ad ṛuḥeɣ.

- Ala, i s-yenna ugellid.

Maca ageldun amecṭuḥ mi yeẓra iman-is dayen ilaq ad iṛuḥ, ur yebɣi ara ad yesgurez agellid amɣar :

- Ma yebɣa Mass agellid ad as-ttaɣen lebda awal, yezmer ad iyi-yefk yiwet n tenbaṭ meɛqulet. Yezmer ad iyi-isenbeḍ, amedya, ad ṛuḥeɣ uqbel ddqiqa. Yettbin-iyi-d d akken tiwetlin iwulmen nejmaɛe n t ...

Mi iwala belli agellid ulac acu i s-d-yerra, ageldun amecṭuḥ isgerfel deg tazwara, sin akin, yeṭṭef abrid-i s s n n e h t

- Ad ak-rreɣ d amqeddem-inu, i s-yenna ugellid s leɛyaḍ.

Imiren iban-d ugellid-nni am wakken yesɛa tissas n yizem.

Yenna-d ugeldun amecṭuḥ deg wul-is mi ikemmel inig-ines : werǧin ad fehmeɣ imdanen imeqqranen.

XI

Amtiweg wis sin izdeɣ-it umzuxi :

- Ah! Ah! Atta timerziwt n yiwen i yebɣan ad iyi-iwali! i d-iɛeggeḍ umzuxi mi iwala ageldun amecṭuḥ.

Acku, ɣur umzuxi, yakk imdanen nniḍen llan kan i wakken ad t-walin.

- Azul, i s-yenna ugeldun amecṭuḥ. Arazal-inek yessewham.

- Akken ad selmeɣ ɣef medden, i s-d-yerra umzuxi. Akken ad selmeɣ ɣef widak ara iseffqen fell-i. Maca Llah ɣaleb, ulac win yettɛeddayen syagi.

- Ah! i s-yenna ugeldun amecṭuḥ ur yeḥfimen acemma.
- Wwet ifassen-ik, yiwen mgal wayeḍ, i t-iwelleh umzuxi.

Ageldun amecṭuḥ yewwet ifassen-is wa mgal wayeḍ. Amzuxi yekkes arazal-ines ɣef uqerruy-is akken ad isellem fell-as.

- Wagi d ayen yeṣeḍṣayen kter n tmerziwt ɣer ugellid, i d-yenna ugeldun amecṭuḥ deg wul-is. Yuɣal iɛawed yekkat ifassen-is wa mgal wayeḍ. Amzuxi seg tama-s ireffed arazal-ines akken ad isellem fell-as.

Umbaɛd semmus n ddqayeq yebda ugeldun amecṭuḥ iɛeggu seg turart-agi :

- Acu i ilaq ad nexdem akken ad yeɣli urazal ? i yesseqsa.

Maca amzuxi ur s-yesli ara. Imzuxiyen sellen ḥaca tinemmirin.

- In-yi-d, ɛejbeɣ-ak aṭas?

- D acu i d anamek n wawal ɛjeb?

- Σjeb yebɣa ad yini ad testaɛerfeḍ belli ulac win iyi-yifen deg thuski, ulac win yelsan axir-iw, ulac win iyi-yifen deg ssɛaya, ulac win iyi-yifen deg tḥerci deg umtiweg.

- Maca weḥd-k i telliḍ ɣef umtiweg-agi !

- Deg leɛnaya-k sefrreḥ-iyi. Xas, muqel-iyi-d kan !

- Ad ak-in-muqleɣ, i s-yenna ugeldun amecṭuḥ i ihuzzen ciṭuḥ tuyat-is, maca d acu ara tesfideḍ deg waya?

Deg yinig-ines, ageldun amecṭuḥ yenna-yas deg wul-is werğin ad fehmeɣ imdanen imeqqranen.

XII

Amtiweg nniḍen izdeɣ-it yiwen uṣekran. Timerziwt ur tɛeṭṭel ara aṭas maca teseḥzen mliḥ ageldun amecṭuḥ :
- D acu i txeddmeḍ dagi ? i s-yenna i uṣekran i d-yufa yeqqim, zzin-as-d acḥal n teqṛeɛtin ččuṛent yakk d ucḥal n teqṛeɛtin tilmawent.

- D tissit i tesseɣ, i s-d-yerra uṣekran s leḥzen.
- Ayɣer i tettesseḍ ? i t-iseqsa ugeldun amecṭuḥ.
- I wakken ad ttuɣ, i s-d-yerra uṣekran.

- Acu ad tettuḍ? i t-id-iseqsa ugeldun amecṭuḥ i t-iɣaḍen.
- I wakken ad ttuɣ belli ṣeḍḥaɣ, i s-iqerr uṣekran i yesersen aqerruy-is.
- Ad teṣeḍḥiḍ seg wacu? i d-iseqsa ugeldun amecṭuḥ i yebɣan ad t-yal.

- Ṣeḍḥaɣ seg tissit! i s-yenna uṣekran i yeffer iman-is deg tsusmi.
Ageldun amecṭuḥ ɛerqent-as irkelli.
Wehmeɣ deg yimdanen imeqqranen, werǧin ad ten-fehmeɣ, i d-yenna deg wul-is deg yinig-ines.

XIII

Amtiweg wis ukuẓ d win n ubusinessman[*]*. Amdan-agi yuɣ-it lḥal yettwaṭṭef s ccɣel, ur yerfid ara ula d aqerruy-is mi d-yewweḍ ugeldun amecṭuḥ.*

- Azul, i s-yenna. Igeṛṛu-inek yexsi.

- Kraḍ d sin xedmen semmus. Semmus d ṣa mraw d sin, ad as-rnuɣ kraḍ ad uɣalen mraw d semmus. Azul. Mraw d semmus ad as-rnuɣ ṣa ad uɣalen snat n tmerwin d sin. Snat n tmerwin d sin ad as-rnuɣ seddis ad uɣalen snat n tmerwin d ṭam. Ur sɛiɣ akud akken ad t-siɣeɣ. Snat n tmerwin d seddis ad as-rnuɣ semmus ad uɣalen kraḍet n tmerwin d yiwen. Uf! Nesɛa ihi semmuset n twinas d yiwen n yimelyunen d seddiset n twinas d snat n tmerwin n yigiman d ṣat n twinas d kraḍ d yiwen.

- Semmuset n twinas n yimelyunen n wacu?

- Acu? Mazal-ik dagi? Semmuset n twinas d yiwen n yimelyunen n ... u r r ẓ ṛ i ɣ t a Aṭas n kcɣal icsɛiɣ !..Nekkini d amdan ur iḥemmlen ara aqeṣṣer, kulci yesɛa azal ɣur-i ! Sin d semmus x e d d m e n ṣ a ...

- Semmus n twinas d yiwen n yimelyunen n wacu, i d-yules ugeldun amecṭuḥ. Deg tmeddurt-is werğin isellem deg yiwen useqsi ma yella yefka-t-id.

Abusinessman irfed aqerruy-is :

- Γur-i tura semmuset n tmerwin d ukuẓ n yiseggasen mi zedɣeɣ deg umtiweg-agi, sfunnegen-iyi kraḍ n yiberdan kan. Abrid amenzu ɣur-s tura snat n tmerwin d sin n yiseggasen, d arzuz, ḥala Ṛebbi yeẓran seg wansa i d-yusa, i d-iyi-snuffgen. Yessufuɣ-d yiwen n ṣṣut yesewḥacen, ass-nni xedmeɣ ukuẓ n yiɛerriqen deg yiwet n tmernit. Abrid wis sin ɣur-s tura mraw d yiwen n yiseggasen, helkeɣ s zzellum. Ur xeddmeɣ ara addal. Ur sɛiɣ ara

---

[*] Abusinessman = Buisnessmann.

akud akken ad sseḥnunḍeɣ. Nekkini ur ḥemleɣ ara aqeṣṣer. Abrid wis krad ... dṣawḍeɣ, semmuset A twidas d yiwen n yimelyunen ...

- Imelyunen n wacu?

Abusinessmann ifaq belli ulac asirem akken ad as-yefk lehna :

- Imelyunen n tɣewsiwin-agi timecṭaḥ i nettwali tikwal deg yigenni.

- D izan?

- Xaṭi, tiɣewsiwin timecṭaḥ yeṭṭiriqen.

- D tizizwa?

- Xaṭi. Tiɣewsiwin n wureɣ i ttağğan ifenyanen ttargun. Maca nekkini ur ḥemmleɣ ara aqeṣṣer ! Ur sɛiɣ ara akud akken ad arguɣ.
- Ah! d itran?
- Tufiḍ-t. D itran.
- Acu ad txedmeḍ s semmuset n twinas n yimelyunen n yitran?
- Semmuset n twinas d yiwen n yimelyunen d seddiset n twinas d snat n tmerwin d sin n yigiman d ṣat n twinas d kraḍet n tmerwin d yiwen. Nekkini ur ḥemmleɣ ara aqeṣṣer. Nekkini meqteɣ.
- Acu i txedmeḍ s yitran?
- Acu ad xedmeɣ yess-sen?
- Ih.
- Acemma. Ad ten-sɛuɣ.
- Itran, d ayla-k?
- Ih.
- M a c a , w a l a ɣ y a k a n y i w e n u g e l l
- I g e l l i d e n u l a c a c u i k e s b e yemgaraden.
- D acu lfayda ma tmelkeḍ itran ?
- Akken ad iliɣ d amerkanti.
- D acu lfayda i tesɛiḍ ma telliḍ d amerkanti ?
- Akken ad aɣeɣ itran nniḍen, ma yufa-ten walbaɛḍ nniḍen.

Wagini, i d-yenna ugeldun amecṭuḥ deg wul-is, yettxemmim ciṭuḥ am uṣekran-inu.

Xas akken yefka-d iseqsa nniḍen :

- Amek i nezmer ad nekseb itran?
- Anwa i ten-yesɛan? i s d-yerra s wudem uqbiḥ abusinessmann.
- Ur ẓriɣ ara. Ulac.
- Ihi d ayla-w, acku d nekkini i ixemmemen ɣur-s d amezwaru.
- D aya kan?
- Dayen ibanen. Ma tufiḍ lyaqut ur nesɛi bab-is, d ayla-k. Ma tufiḍ tigzirt ur nesɛi bab-is, d ayla-k. Ma tesɛiḍ takti d amezwaru,

ad as-tesufɣeḍ agerdas : ad tuɣal d ayla-k. Nekkini kesbeɣ itran, imi ulac win i ixemmemen ad ten-ikseb uqbel-iw.

- D tidet, i d-yenna ugeldun amecṭuḥ. Ini-yi-d d acu ad txedmeḍ yess-sen?

- Ad ten-sferkeɣ. Ḥessbeɣ-ten, ttɛawadeɣ ḥessbeɣ-ten, i d-yenna ubusinessmann. D ayen iweɛṛen. Maca nekkini d amdan ur nḥemmlen ara aqeṣṣer !

Maca ageldun amecṭuḥ werɛad yelliz.

- Nekkini, ma kesbeɣ tafunaṛt, zemreɣ ad tt-rreɣ ɣef yiri-w, ad tt-awiɣ. Maca kečči ur tezmireḍ ara ad tmegreḍ itran !

- Xaṭi, maca zemreɣ ad ten-rreɣ deg lbanka.

- D acu i d anamek n waya?

- Anamek n waya, ad aruɣ ɣef yiwet n twerqet tamecṭuḥt amḍan n yitran. Sin akin, ad ɣelqeɣ ɣef twerqet-nni deg yiwen leqjeṛ s tsarut.

- D aya kan?

- D aya !

D ayen yesseḍsayen, i ixemmem ugeldun amecṭuḥ. Ad as-tiniḍ d tamedyazt. Maca waya mačči d ccɣel yebnan ɣef ṣṣeḥ.

Taktiwin n ugeldun amecṭuḥ ɣer tɣewsiwin yesɛan azal meqqren mgaradent aṭas ɣef tid n yimdanen imeqqranen.

- Nekkini, i s-yenna daɣen, kesbeɣ tajeǧǧigt i ssewayeɣ yal ass. Kesbeɣ kraḍ n yibulkanen i sizdigeɣ yal dduṛt. Acku sizdigeɣ daɣen win yexsin. Anwa yeẓran. D ayen inefɛen yibulkanen-inu, d ayen inefɛen daɣen tjeǧǧigt-inu, imi ten-kesbeɣ. Maca kečči ur tenfiɛe ḍ a r a i y i t r a n ...

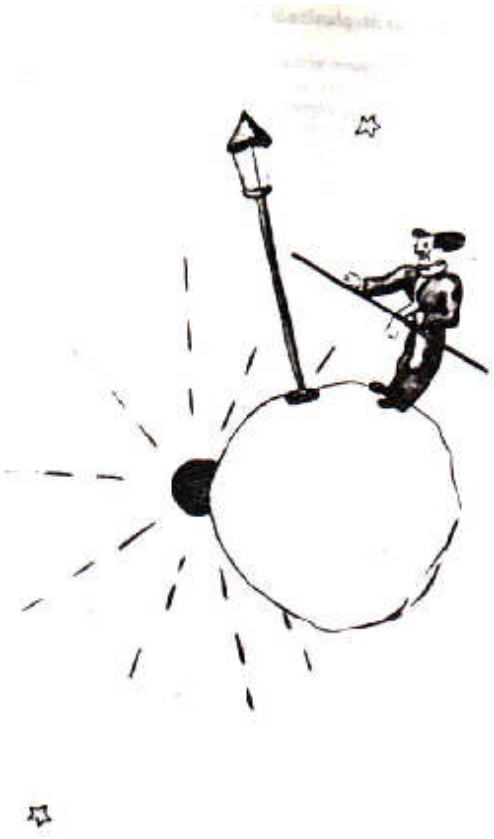
Abusinessmann yeldi-d imi-s, maca ur yuf ara acu ad as-d-yerr.

Imdanen imeqqranen d ixlafen, i d-yenna deg wul-is, deg yinig-ines.

XIV

Amtiweg wis semmus yessewham aṭas. D netta i d amecṭuḥ deg yimtiwgen nniḍen irkelli. Amkan yellan deg-s ad iqid kan i yiwet n teftilt n ubrid yakk d win ara tt-isiɣen. Ageldun amecṭuḥ ur yeṣṣaweḍ ara ad yefhem iwumi ilaq, deg yiwen n umkan deg yigenni, ɣef yiwen umtiweg mebla yixxamen neɣ yimezdaɣ, yiwet n teftilt n ubrid d win ara tt-isiɣen. Xas akken, yenna-d deg wul-is :

*- Yezmer lḥal amdan-agi yederwec. Maca xas akken ur yeṣṣaweḍ ara tiderwect n ugellid, n umzuxi, n ubusinessmann neɣ n uṣekran. Netta meqqar axeddim-is yesɛa anamek. Ma isaɣ taftilt-ines n ubrid, amzun d itri amaynut neɣ d taje**ğ**ğigt tamaynut i yesnulfa. Ma yesexsi taftilt-ines n ubrid, ad teṭṭes ṭje**ğ**ğigt neɣ yitri. D axeddim yelhan. D ayen inefɛen imi d ayen yelhan.*



Mi yewweḍ ɣer umtiweg, isellem ɣef win yettsiɣin taftilt n ubrid :

- Azul. Ayɣer i tesexsiḍ taftilt-inek n ubrid ?

- D tagi i ttewṣaya, i s-d-yerra win yettsiɣin taftilt n ubrid. Azul.

- D acu-tt ttewṣaya?

- Ad sexsiɣ taftilt-inu n ubrid. Messelxir.

Imiren kan iɛawed isaɣ-itt.

- Maca ini-yi-d ayɣer i tt-tesiɣeḍ i tikkelt tis snat?

- D tagi i ttewṣaya, i s-d-yerra win yettsiɣin taftilt n ubrid.

- Ulac acu i fehmeɣ, i d-yenna ugeldun amecṭuḥ.
- Ulac acu ad tfehmeḍ, i d-yenna win yettsiɣin taftilt n ubrid. Ttewṣiya d ttewṣiya. Azul.

Imiren kan yesexsi taftilt-ines n ubrid.

Dɣa yecrew anyir-is s umendil yesɛan imkuẓen d izeggaɣen.
- Axeddim i xedmeɣ yewɛer aṭas. Zik ayen xedmeɣ d lmeɛqul. Ad sexsiɣ taṣebḥit, ad siɣeɣ tameddit. Ayen i d-yegran deg wass steɛfayeɣ deg-s, yakk ayen yegran deg yiḍ gganeɣ deg-s ...
- Seg tallit-nni, ttewṣaya tbeddel?
- Ttewṣaya ur tbeddel ara, i d-yenna win yettsiɣin taftilt n ubrid. D tagi i d tawaɣit ! Seg useggas ɣer wayeḍ aẓerbeḍ n utiweg yebda la irennu deg tazla-ines, maca ttewṣaya ur tbeddel ara.
- Umbaɛd? i d-yenna ugeldun amecṭuḥ.
- Ass-a imi tuzzya n umtiweg tetteṭṭef kan ddqiqa, ur sɛiɣ ara ula tasint akken ad steɛfuɣ. Deg yiwet n ddqiqa ilaq ad siɣeɣ u ad sexsiɣ!
- D ayen yeseḍṣayen ! Ussan ɣur-k ttdumun yiwet n ddqiqa !
- Ulac acu i iseḍṣayen deg waya, i d-yenna win ittsiɣin taftilt n ubrid. Γur-neɣ tura aggur imi nettmeslay lwaḥid.
- Aggur ?
- Ih. Kraḍet n tmerwin n ddqayeq. Kraḍet n tmerwin n wussan ! Messelxir.

Iɛawed yessaɣ taftilt-ines n ubrid.

Ageldun amecṭuḥ yeqqim la yettmuqul deg-s, yerna yebda iḥemmel win yettsiɣin taftilt n ubrid i yeqqimen d unṣiḥ, werǧin yettu ttewṣaya. Yemekta-d iɣelluyen n yiṭij iɣef yettqellib zik netta s timad-is s wejbad n ukersi-ines. Yebɣa ad yall ameddakel-is :
- T e ẓ r i ḍ ... y e l l a y i ɛfuḍ n melmi i k-yehwa l a ...
- Ini-d, i s-yenna win yettsiɣin taftilt n ubrid.

Acku nezmer ad nili, deg yiwen lweqt, d unṣiḥ yakk d afenyan.

Ikemmel ugeldun amecṭuḥ ameslay-ines :

- Amtiweg-inek mecṭuḥ maḍi, tzemreḍ ad as-tezziḍ s kraḍ n yisurifen kan. Yegra-yak-d ad telḥuḍ s leɛqel i wakken ad teqqimeḍ deg yiṭij. Asmi tebɣuḍ ad testeɛfuḍ, ad tekreḍ ad t e l ḥ u ḍ ... a k k a a s s -yenna-d. y e q q i m a n n e

- Takti-inek ur tessufuɣ ara, i s-d-yenna win yettsiɣin taftilt n ubrid. Ayen i ḥemmleɣ nekkini deg ddunit d iḍes.

- Ur tesɛiḍ ara zzheṛ, i d-yenna ugeldun amecṭuḥ.

- Ulac zzheṛ, i d-yenna win yettsiɣin taftilt n ubrid. Azul.

Yekker yesexsi taftilt-ines n ubrid.

Ageldun amecṭuḥ yekker ad ikemmel inig-ines, deg ubrid yenna-d : wagi ad t-ḥeqren yakk wiyaḍ : agellid, amzuxi, aṣekran d ubusinessmann. Maca ḥala netta yellan d uṣwib. Yezmer lḥal acku yeltha s wayen nniḍen, yettu iman-is.

Yessufeɣ-d nnehta n nndama, yenna-d daɣen :

- Ḥala wagi i zemreɣ ad rreɣ d ameddakel. Maca amtiweg-ines mecṭuḥ maḍi. U l a c a m k a n i s i n ...

Ayen i s-yeqqimen deg wul-is ur yezmir ad iqeṛṛ yess ugeldun amecṭuḥ, yebda la yesḥissef amtiweg-agi yettulemken ɣef demma, ladɣa, n wagim d ukuẓet n twinas d ukuẓet n tmerwin n yiɣelluyen n yiṭij deg snat n tmerwin d ukuẓet n sswayeɛ!

XV

Amtiweg wis seddis yufa-t yewseɛ mraw n yiberdan ɣef yimtiwgen nniḍen. Izdeɣ-it yiwen n Mass d awesran i yettarun idlisen imeqqraḥanen :

- Ata yiwen n unaṛam! i iɛeggeḍ, mi iwala ageldun amecṭuḥ.

Yeqqim ugeldun amecṭuḥ ɣef yiwet n tgida, yesnuffes ciṭuḥ. Aṭas i yuneg!

- Seg wansi i d-tusiḍ? i d-yenna Mass awesran.

- D acu-t udlis-agi ameqqran? i d-yenna ugeldun amecṭuḥ. D acu i txedmeḍ dagi?

- Nekkini d amusnaw n trakalt, i d yenna Mass awesran.

- D acu i d amusnaw n trakalt?

- D amusnaw i yeẓran anda zgan ilellen, isaffen, timdinin, idurar yakk d yineẓraf.

- D ayen imeɛnen, i d-yenna ugeldun amecṭuḥ. Wagi meqqar, d axeddim n ṣṣeḥ! Imuqqel seg yal tama n umtiweg n umusnaw n trakalt. Werǧin iwala amtiweg igerrez am wagi.

- Ack-it umtiweg-inek. Llan deg-s igarawen?

- Ur ẓriɣ ara, i d-yenna umusnaw n trakalt.

- Ah! (Ageldun amecṭuḥ yenneɣnaɣ.) I yidurar ?

- Ur ẓriɣ ara, i d-yenna umusnaw n trakalt.

- I win yeɛnan temdinin, isaffen yakk d yineẓraf?

- Kif-kif, ur ẓriɣ ara, i d-yenna umusnaw n trakalt.

- Maca d amusnaw n trakalt i telliḍ!

- D tidet, i d-yenna umusnaw n trakalt, maca ur lliɣ ara d anaṛam. Xuṣen-iyi mliḥ inaṛamen. Mačči d amusnaw n trakalt ara iḥesben timdinin, isaffen, idurar, ilellen, igarawen yakk d yineẓraf. Amusnaw n trakalt azal-is meqqer i wakken ad yesseḥnunneḍ. Ur yetteffeɣ ara seg tnarit-ines. Maca ad iḍeyyef inaṛamen. Ad ten-yeseqsi, ad yaru iktayen-nsen. Ma banen-as-d iktayen n yiwen gar-sen lhan, amusnaw n trakalt ad yessudes yiwet n tsestant ɣef unaṛam-nni.

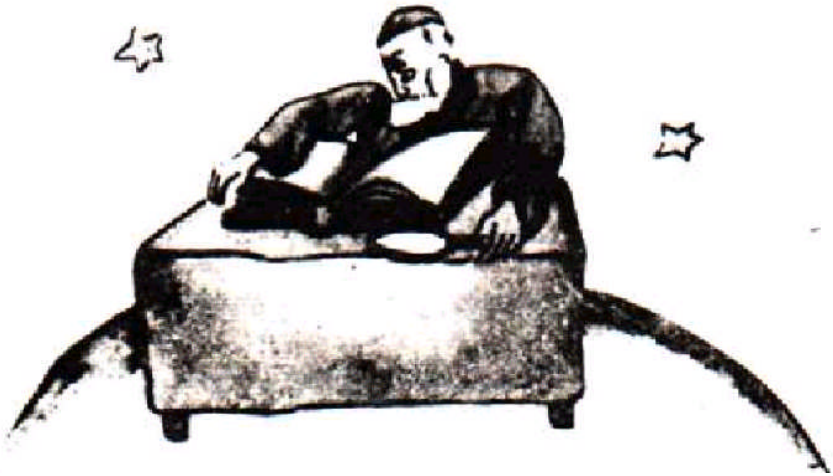
- Ayɣer?

- Acku anaṛam ara yeskidben yezmer ad d-yeglu s twaɣiyin deg yidlisen n trakalt. Kif-kif win yeɛnan anaṛam i yetessen aṭas.
- Ayɣer? i d-yenna ugeldun amecṭuḥ.
- Acku iṣekranen ttemziligent wallen-nsen, ttwalin yal tɣawsa ɣef sin. Ihi amusnaw n trakalt ad yaru belli llan sin n yidurar anda yella yiwen n udrar kan.
- Sneɣ yiwen, i s-yenna ugeldun amecṭuḥ, ur ixeddmen ara anaṛam yelhan.
- Yezmer lḥal. Ihi, ma yella unaṛam-nni ur yeskidib ara, ad nessudes yiwet n testant ɣef tifin-ines.
- Tura ad nwali?
- Xaṭi. D ayen yettemyecbaken mliḥ. Maca nessutur deg unaṛam ad d-yawi yid-s anzaten. Amedya, ma yella walbaɛḍ yuḍa-d yiwen n udrar d aeeqqraḥan, ad nessuter deg-s ad aɣ-d-yawi iẓra d imeqqraḥanen.

Amusnaw n trakalt yettuqelleq ddeqenzella.

- Maca kečči̇ni, tusiḍ-d seg mebɛid! D anaṛam i telliḍ! Tura ad iyi-tgelmeḍ amtiweg-inek!

Amusnaw n trakal, yeldi azmam-ines, yenjeṛ aɣanib-ines. Ad naru qbel s uɣanib tineqqisin n yinaṛamen. I wakken ad ten-naru s smex, ad nerju alamma yewwi-d unaṛam anzaten ilaqen.
- Ihi? i t-yeseqsa umusnaw n trakalt.



- Way! Anda i zedɣeɣ, i s-yenna ugeldun amecṭuḥ, mecṭuḥ maḍi. Γur-i kraḍ n yibulkanen. Sin mazal cceɛlen, wayeḍ yexsi. Maca ulac win yeẓran acu ara yeḍṛun.
- Ulac win yeẓran acu ara yeḍṛun, i d-yenna umusnaw n trakalt.
- Γur-i daɣen tajeǧǧigt.
- Ur nettjerrid ara ijeǧǧigen, i d-yenna umusnaw n trakalt.
- Ayɣer? D ayen izaden deg thuski!
- Acku ajeǧǧig ur yettddummu ara, d lfani.
- D a c u i d a n a m e k n : " l f a n i " ?
- Tirakalin, i s-yenna umusnaw n trakalt, d idlisen yifen akk idlisen nniḍen. Werǧin ad yeɣli uzal-nsen. Yuqan ad ibeddel udrar amkan. Yuqan ad yekkaw ugaraw. Nettaru tiɣewsiwin timeɣlalin.
- Maca ibulkanen yexsin zemren ad akin, i s-yenna ugeldun a m e c ṭ u ḥ . D a c u i d a n a m e k n :

- Nekni ɣur-neɣ ulac amgared ger yibulkanen yexsin d wid iceɛlen, i d-yenna umusnaw n trakalt. Ayen i yesɛan azal ɣur-neɣ, d adrar. Netta werǧin ad ibeddel.

- Maca d acu i d -ayen ugeldun amecṭuḥ. Werǧin isellem deg yiwen useqsi, ma yella yefka-t-id.

- Anamek-ines "d ayen izemren ad in

- Tajeǧǧigt-inu tezmer ad tenger ula d nettat daɣen?

- Dayen ibanen.

Tajeǧǧigt-inu d lfaniya, i d-yenna ugeldun amecṭuḥ deg wul-is, yerna tesɛa ḥaca ukuẓ n yisennanen i wakken ad tḥudd ɣef yiman-is mgal umaḍal irkelli ! Yerna ǧǧiɣ-tt weḥd-s deg umtiweg-inu!

D tagi i d nndama-ines tamenzut. Maca tuɣal-as-d tebɣest :

- Tzemreḍ ad iyi-temleḍ kra n yimukan uɣur zemreɣ ad rzuɣ, i t-yeseqsa.

- Amtiweg n Wakal, i s-d-yerra umusnaw n trakalt. Ḥala ayen yelhan ihedṛen fell-a s ...

Allaɣ n ugeldun amecṭuḥ iṛuḥ ɣer umtiweg-ines, yettḥebbir ɣef tjeǧǧigt-ines.

XVI

Amtiweg wis ṣa d Akal ihi.

Akal maččі d amtiweg am wiyaḍ! Deg-s tawinest d mraw d yiwen n yigelliden (meɛlum, mebla ma nettu igelliden iberkanen), ṣa n yigiman n yimusnawen n trakalt, tẓat n twinas n yigiman n yibusinessmann, ṣa n yimelyunen d uzgen n yiṣekranen, kraḍet n twinas d mraw d yiwen n yimelyunen n yimzuxiyen, meḥsubik belḥara sin n yimelyaṛen n yimdanen imeqqranen.

I wakken ad tesɛum takti ɣef lqedd n umtiweg n Wakal, ad aken-d-iniɣ belli uqbel asnulfu n tsafut, tlaq, ɣef seddis imenẓawen, taredsa n ukuẓet n twinas d seddiset n tmerwin d sin yigiman d semmuset n twinas d mraw d yiwen n wid ara isiɣen tiftilin n yiberdan.

Seg mebɛid tugna-agi tettbin-d ack-itt. Ambiwel n tredsa-agi yettbin-d am win n lbali n lubira. Ad zwiren qbel wid yettsiɣin tiftilin n Zilanda Tamaynut yakk d tmurt n Ustralya. Mi ad ssiɣen wigi tiftilin-nsen, ad ṛuḥen ad ṭṭsen. Imiren ad kecmen wid yettsiɣin tiftilin n tmurt n Ṣṣin yakk d Sibirya. Dɣa ula d nutni ad ttwaɣbun deg yikulisen. Dɣa ad d-tas nnuba n wid yettsiɣin tiftilin deg tmurt n Rusya yakk d tmurt n Lhend. Dɣa d nnuba n wid n Tefriqt yakk d Yurub. Dɣa d nnuba n wid n Marikan n wanẓul. Dɣa d nnuba n wid n Marikan n ugafa. Yerna werǧin ad ɛerqen deg umizzwer n unekcum ɣer usayes. D leɛjeb.

Ḥala win yettsiɣin taftilt tayiwent n usfaylu n ugafa, d umeddakel-is n teftilt tayiwent n usfaylu n wanẓul mazal ttidiren tudert tamsayeḥt : xedmen sin yiberdan deg useggas.

XVII

Mi ad nebɣu ad nesken yiman-nneɣ nessen ciṭuḥ, nettaf yiman-nneɣ tikwal nettuḥetem akken ad neskideb cwiṭ. Mi ken-d-meslayeɣ ɣef wid yettsiɣin tiftilin ur lliɣ ara d aḥlayli. Leḥḍur-iw zemren ad fken yiwet n takti ur nṣeḥan ara ɣef umtiweg-nneɣ i wid ur t-ssinen ara. Imdanen ur ṭṭifen ara aṭas n umkan deg umtiweg n Wakal. Ma yella sin n yimilyaren n yimezdaɣ i zedɣen Akal ad qqimen s ibeddi yerna ad ḥerṣen yiman-nsen ciṭuḥ, am wakken deg yiwet n temlilit yellan, zemren ad qqimen deg yiwet n teğmaɛt i yesɛan snat n tmerwin n yimilen deg teɣzi ɣef snat n tmerwin deg tehri. Nezmer ad nessemnaglet talsa deg yiwet n tegzirt tamecṭuḥt deg ugaraw urkid.

Meɛlum, imdanen imeqqranen ur k-ttamnen ara. Deg yiqerra-nsen aṭas n umkan i ṭṭfen. Ttwalin iman-nsen sɛan azal meqqren am ibawbaten. Ad ten-tesemtreḍ ihi ad xedmen leḥsab. Ḥemmlen imḍanen : wagi ad asen-yeɛjeb aṭas. Maca ur ṭṭeggiret ara lweqt-nwen deg tarrut-agi. Fiḥel. Tesɛam laman deg-i.

Mi yewweḍ ugeldun amecṭuḥ ɣer Wakal, yewhem mliḥ mi ur d-iwala ara ula d yiwen. Deg tazwara yeggad ad yili yeɛreq deg umtiweg, armi i d-iwala yiwen uzebg yesɛan ini n waggur yettembiwil deg yijdi.

- Iḍ ameggaz, i d-yenna ugeldun amecṭuḥ kan akka s ugacur.

- Iḍ ameggaz, i s-d-yenna uzrem.

- Anda i d-ɣliɣ akka? i yessuter ugeldun amecṭuḥ.

- Aql-ik ɣef umtiweg Akal, deg Tefriqt, i s-d-yerra uzrem.

- Ah! ... Ulac ihi anwa yellan γe
- Dagi d aneẓruf. Ulac win yellan deg yineẓraf. Amtiweg Akal meqqer mliḥ, i d-yenna uzrem.

Yeqqim ugeldun amecṭuḥ γef yiwen n uẓru, yerfed allen-is γer yigenni:

- Ur ẓriγ ara, i d-yenna, ma nnewṛen yitran i wakken ad yaf yal yiwen deg-neγ itri-ines. Muqel amtiweg-inu. Atan sufella n yiqerra-n n e γ Macaracḥal i yebεed!
- Ack-it, i d-yenna uzrem. Acu i d-tusiḍ ad txedmeḍ dagi?
- Γur-i uguren d yiwet n tjeğğigt, i d-yenna ugeldun amecṭuḥ.
- Ah! i d-yenna uzrem.

Dγa ssusmen i sin.

- Anda llan yimdanen? i d-yenna ugeldun amecṭuḥ yerna i tikkelt nniḍen. Weḥd-n n e γ i n e l l a d e g u n e ẓ r u f .
- Nettili daγen weḥd-nneγ ger yimdanen, i d-yenna uzrem.

Imuqel-it ugeldun amecṭuḥ mliḥ :

- Werğin walaγ aγersiw am keččini, i s-yenna deg taggara, d a r q i q a n a m u ḍ a d ...
- Maca ifeγ aḍad n ugellid deg tnezmart, i d-yenna uzrem.

Yecmumeḥ wudem n ugeldun amecṭuḥ :

- U r t e l l i ḍ d ε i ḍ n e ẓ m a r l a ḍ a i n r u e s .. u t e z m i r e ḍ a r a ...
- Zemreγ ad ak-awiγ anda ur yezmir ad ak-yawi uγerrabu, i d-yenna uzrem.

Yenneḍ γef tkeεbubt n ugeldun amecṭuḥ, amzun d ameqyas n wureγ :

- Win ara naleγ, ad t-rreγ γer wakal seg wansi d-yeffeγ, i d-yenna daγen. Maca keččini zeddigeḍ yerna tusiḍ-d s e g y i t r a n ...

Ulac acu i s-d-yerra ugedun amecṭuḥ.

- Tγaḍeḍ-iyi mliḥ, keččini i iḍeεfen, γef Wakal-agi n granit. Zemreγ ad ak-alleγ yiwen wass ma yella tecedhaḍ mliḥ amtiweg-i n e k . Z e m r e γ ....

- Way! Fehmeɣ mliḥ, i d-yenna ugeldun amecṭuḥ, maca ayɣer i tettmeslayeḍ lebda s lemɛun?
- Acku ferruɣ-ten irkelli, i d-yenna uzrem. Dɣa ssusmen i sin.

XVIII

Yezger ugeldun amecṭuḥ aneẓruf, deg ubrid-is ḥala yiwet n ṭjeǧǧigt i d-imuger. D tajeǧǧigt yesɛan ḥala kraḍ n yiferrawen, d tajeǧǧigt ur yesɛi n a r a a z a l m e q q r e n ...
- Azul, i d-yenna ugeldun amecṭuḥ.
- Azul, i d-tenna tjeǧǧigt.
- Anda llan yimdanen? i d-yessuter s leḥdaqa ugeldun amecṭuḥ.

Tajeǧǧigt twala yiwen wass yiwet n terkeft tɛedda :
- Imdanen? Llan, waqila, seddis neɣ ṣa. Walaɣ-ten acḥal n yiseggasen aya. Maca ulac win yeẓran anda i nezmer ad ten-id-naf. D aḍu i ten-yettlawaḥen. Ur sɛin ara iẓuran, wagi d ayen i ten-ihejjnen mliḥ.
- Ǧǧiɣ-kem deg lehna, i d-yenna ugeldun amecṭuḥ.
- Ruḥ d tayeḍ, i d-tenna tjeǧǧigt.

XIX

Yuli ugeldun amecṭuḥ ɣef yiwen udrar d aɛlayan. Idurar i iwala deg ddunit-is d kraḍ n yibulkanen i s-yettawḍen ɣer tgecrirt-i s . Y e r n a y e s e x d a m a b u l k a n yiwen udrar ɛlayen am wa, i d-yenna i yiman-is, zemreɣ ad waliɣ a m t i w e g a k k e n m a y e l l a d y i m d a ulac acu i iwala ḥala ticwawin n yiẓra mesdent mliḥ.

- Azul, i d-yenna kan akka s ugacur.

- Adrar yettara-d ṣ ṣ u t : A z u l ... A z u l ... A z

- D anwa-ken? i d-yenna ugeldun amecṭuḥ.

- D anwa-k e n d anwa-k e n ... -k e n i s-d-yerra ṣṣut n udrar.

- Ili-ken d imeddukal-iw, d awḥid i lliɣ, i d-yenna.

- D a w ḥ i d i l l i ɣ ... d a w ḥ-i-yerra i l ṣṣut n udrar.

“ W e r ğ i n w a l a ɣ a m t i w e g a m w Yekkaw irkelli, yeččur s tecwawin imesden am tseggnatin yernu d amerɣan irkelli. Imdanen-ines xuṣṣen deg usugen. Ttalsen irkelli acu i sen-n e q q a r -i,. sɛiɣ yiwet n tjeğğigt : d nettat i y e t t m e s l a y e n d t a m e z w a r u t ...”

XX

Maca mi yelḥa ugeldun amecṭuḥ ger yijdi, ger yiẓra yakk deg yideflawen yessufeɣ-d abrid. Yerna yakk iberdan ttawin ɣer yimdanen.

- Azul, i d-yenna.

D tibḥirt tejuǧǧeg s tjeǧǧigin.

- Azul, i s-tent-d-nnan tjeǧǧigin.

Imuqel-itent ugeldun amecṭuḥ. Ttakent irkelli anza ɣer tjeǧǧigt-ines.

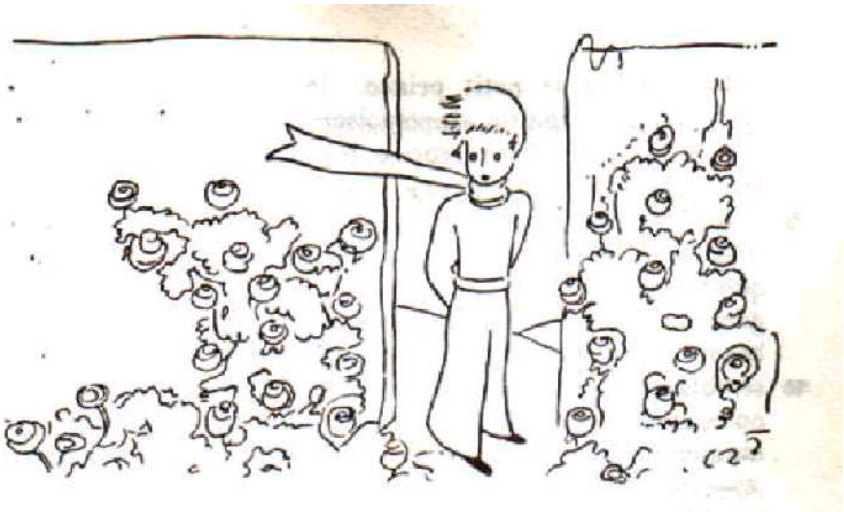
- D anwa-kent? i ten-yeseqsa, yewhem.

- Nekenti d tijeǧǧigin, i d-nnant tjeǧǧigin.

- Ah ! i d-y e n n a u g e l d u n a m e c ṭ u ḥ ...

Imiren kan iḥulfa yiman-is d ameɣbun. Tenna-yas-d tjeǧǧigt-ines belli ḥala nettat yellan deg umeɣrad. Hatan yufa semmus n yigiman, ttemcabint irkelli, deg yiwet n tebḥirt kan !

« Ad tt-nḥekk, i d-y e n n a , m a t w a l a w a y a ugar, yerna tezmer ad terr yiman-is temmut akken ur tettwabehdel ara. Yerna ad afeɣ iman-iw ttwaḥetmmeɣ ad beddeɣ ɣur-s, acku, tezmer, i wakken ad iyi-teseknu ula d nekk, ad tneɣ iman-i s s t i d e t ...”



Yerna yenna-d i yiman-i s : “ Γ-iw d amγerkanitim a n yiwet n tjeğğigt tayiwent, maca ur ksibeγ ḥala yiwet n tjeğğigt tamagnut. Tagi yak d kraḍ n yibulkanen i yettawḍen γer ugecrir, yerna yiwen deg-sen, ahat, yexsi i lebda, ur jeεlen ara deg-i yiwen ugeldun ameqqran…” Y e ẓ ẓ e l γ e f-asenl ie ḥ c i yimeṭṭawen.

XXI

Imiren kan iban-as-d ukaɛeb :

- Azul, i d-yenna ukaɛeb.

- Azul, i s-d-yerra ugeldun amecṭuḥ s wudem ukyis, i d-yezzin ɣer deffir, maca ulac acu i d-iwala.

- Dagi i lliɣ, i d-t e n n a t a ɣ e c t , d d a w n t d e

- D anwa-k? i d-yenna ugeldun amecṭuḥ. Ack-i k ...

- Nekk d akaɛab, i d-yenna ukaɛab.

- Iya-d ad turareḍ yid-i, i s-yessumer ugeldun amecṭuḥ. Aṭas i ḥ e z n e ɣ ...

- Ur zmireɣ ara ad urareɣ yid-k, i d-yenna ukaɛeb. Ur lliɣ ara d imṛebbi.

- Ah ! suref-iyi, i d-yenna ugeldun amecṭuḥ.

Ixemmem ciṭuḥ, dɣa syen ikemmel awal :

- D a c u i d a n e m e k n " i mṛ e b b i " ?

- Kečč mačči n da, i d-yenna ukaɛab, ɣef wacu i tettqellibeḍ?

- Ttqellibeɣ ɣef yimdanen, i d-yenna ugeldun amecṭuḥ. D acu i d a n a m e k n " i mṛ e b b i " ?

- Imdanen, i d-yenna ukaɛab, ɣur-sen timekḥal yerna ttṣeggiden. Wagi icewwel-iyi! Maca ttrebbin tiyuzaḍ. Ḥala wagi i yeṣefraḥen deg-sen. Tettqellibeḍ ɣef tyuzaḍ?

- Ala, i d-yenna ugeldun amecṭuḥ. Ttqellibeɣ ɣef yimedukkal. D a c u i d a n a m e k n " i mṛ e b b i " ?

- D tagi d taɣewsa yettwattun aṭas aya, i d-yenna ukaɛab. Anamek-i s " a s n u l f u n w a s s a ɣ e n ..."

- Asnulfu n wassaɣen?

- D ayen ibanen, i d-yenna ukaɛab. Ar tura ar ɣur-i mazal-ik d aqrur amecṭuḥ am twinest n yigiman n warrac imecṭaḥ. Yerna ur k-ḥwaǧeɣ ara. Seg tama nniḍen ula d kečč ulac acu iwmi iyi-

tuḥwağeḍ. Deg wallen-ik d akaɛab kan am twinest n yigiman n yikuɛab i lliɣ. Maca ma trebbaḍ-iyi, ad nuɣal nemyeḥwağ. Ad tuɣaleḍ ɣur-i d ayiwen deg umaḍal. Ad uɣaleɣ ɣur-k d ayiwen deg u m a ḍ a l ...

- Bdiɣ fehhmeɣ, i d-yenna ugeldun amecṭuḥ. Tella yiwet n t j e ğ ğ i g t ... -iyi-ḍ..i l a t ṛ e b b a

- Yezmer lḥal, i d-yenna ukaɛab. Nettwali ɣef Wakal leɛjeb.

- Way! Mačči ɣef Wakal, i d-yenna ugeldun amecṭuḥ.

Akaɛab iban-d d akken yewhem :

- Γef umtiweg nniḍen?

- Ih.

- Llan iṣeggaden ɣef umtiweg-agi?

- Ala.

- Wagi d ayen imeɛnen! I tyuzaḍ ?

- Ala.

- Ulac acu ikemlen, i d-yenna ukaɛab s nnehta.

Maca akaɛab yuɣal-d ɣer takti-ines :

- Ussan n tmeddurt-iw kif-kif-iten, ttemcabin irkelli. Tseggiḍeɣ tiyuẓaḍ, imdanen tseggiḍen-iyi. Yakk tiyuẓad ttemcabint, imdanen daɣen ttemcabin irkelli. Ihi xaqeɣ ciṭuḥ. Maca, ma trebbaḍ-iyi, tameddurt-iw yezmer lḥal ad tuɣal tnewweṛ. Ad isineɣ ṣṣut n yisurifen yemgaraden ɣef wid i ssneɣ yakan. Isurifen nniḍen sekcamen-iyi ddaw n wakal. Widak-inek ad iyi-siwlen akken ad ffɣeɣ seg usgen, amzun d lmuziga. Muqel dɣa! Tettwaliḍ, akkin, iḥerqan n yirden? Ur tetteɣ ara aɣrum. Irden ɣur-i ur yesɛi ara lfayda. Mi ad waliɣ iḥerqan n yirden ulac acu i yettɛeddin deg wallaɣ-iw. Wagi d ayen yeseḥzanen! Maca acebbub-ik yesɛa ini n wureɣ. Ihi asmi ara iyi-trebbiḍ ass-nni weḥd-s! Irden, yesɛan ini n wureɣ, ad ak-id-mektiɣ yes-sen. Yerna imiren ad uɣaleɣ ḥ e m m l e ɣ ṣ ṣ u t n w a ḍ u d e g y i ḥ e r q a

Yessusem ukaɛab, imuqqel mliḥ ageldun amecṭuḥ :

- Deg leɛnaya-k ... ṛiyè, ibs-ɣeinna !

- Amer ufiɣ, ur d-qqareɣ ara ala, i s-yerra ugeldun amecṭuḥ, maca ur sɛiɣ ara aṭas n lweqt. Ɣur-i imeddukal akk d waṭas n tɣewsiwin i ilaq ad isineɣ.

- Ḥala tiɣawsiwin i nṛebba i nezmer ad nissin, i d-yenna ukaɛab. Imdanen ur sɛin ara lweqt akken ad isinen tiɣewsiwin nniḍen. Ttaɣen-d tiɣewsiwin heggant ɣur yimzenza. Maca imi ulac imzenza n yimeddukal, imdanen ur sɛin ara imeddukal. Mi ad tebɣiḍ ad tesɛuḍ ameddakel, ṛebbi-iyi!

- Acu i ilaq ad xedmeɣ? i d-yenna ugeldun amecṭuḥ.

- Ilaq ad tiliḍ d aṣebri, i s-d-yerra ukaɛab. Deg tazwara ad teqqimeḍ deg yiwen n umkan ibeɛden fell-i ciṭuḥ, am akka, ɣef leḥcic. Ad ak-waliɣ seg ṭṭerf n tiṭ, keččini ur teqqareḍ acemma. Lehdur d sebba n umennuɣ. Maca, tzemreḍ yal ass ad d-tettaẓeḍ ɣur-i ciṭuḥ ...

Azekka-nni yuɣal-d ugeldun amecṭuḥ.

- Lemmer d-tuɣaleḍ ɣef yiwet n ssaɛa am tin n yiḍelli tili axir, i s-yenna ukaɛab. Amedya, ma yella tusiḍ-d ɣeḍ ṛṛebɛa n tmeddit, akken ad taweḍ kan tlata ad yebdu ḷferḥ ikečč̣em ul-iw. Simal lweqt ileḥḥu, simal ttḥulfuɣ i yiman-iw nnecṛaḥeɣ. Mi ad taweḍ ṛṛebɛa, ad bduɣ aqlaleḥ yerna ad bduɣ ad nezgameɣ : imiren ad isineɣ azal n sseɛd d ḷferḥ! Maca ma tṛuḥeḍ kan akka ɛla ɣila, ur ẓerreɣ ara ɣef wacḥal n ssaɛa ad snameɣ ul-i w ... I l a q a tanumi.

- D acu i d anamek n leɛwayed? i d-yenna ugeldun amecṭuḥ.

- D tagi d taɣewsa yettwattun aṭas aya, i d-yenna ukaɛab. D ayen yettaǧǧan ass yettemgirid ɣef wussan nniḍen, yiwet n ssaɛa temxalaf ɣef sswayeɛ nniḍen. Amedya, iṣeggaden sɛan yiwet n lɛada. Ass n amhad ceṭṭḥen d tullas n taddart. Ihi ass n amhad d ass aseɛdi! Ad ṛuḥeɣ ad ḥewseɣ alamma wwḍeɣ ɣer tfeṛṛant. Ma yella iṣeggaden ceṭṭḥen melmi i sen-yehwa, ussan ad uɣalen ttemcabin irkelli, imir werǧin ad sɛuɣ imuras.

Akka i iṛebba ugeldun amecṭuḥ akaɛab. Mi tqerreb ssaɛa n twada :

- Ah! i d-yenna ukaɛa b .... A d t t r u ɣ .

- D ḷɣelṭa-inek, i d-yenna ugeldun amecṭuḥ, werǧin buddeɣ-ak taxessart, maca tebɣiḍ ad ak-ṛ e b b i ɣ ...

- D ayen ibanen, i s-yenna ukaɛab.

- Maca ad tettruḍ! i d-yenna ugeldun amecṭuḥ.

- D ayen ibanen, i s-yenna ukaɛab.

- Ihi ulac acu trebḥeḍ !

- Ayen rebḥeɣ, i s-yenna ukaɛab, d yini n yirden.

Dɣa yerna-d deg wawal-is :

- Ṛuḥ ad twaliḍ tijeǧǧigin. Ad tfehmeḍ d akken tinna-inek d tayiwent deg umaḍal. Ad d-tuɣaleḍ ad iyi-teǧǧeḍ deg talwit, imiren ad ak-d-fkeɣ yiwen n uffir d asefk.

Iṛuḥ ugeldun amecṭuḥ ad iwali tijeǧǧigin :

- Ulac acu i kent-icerken yakk d ṭjeǧǧigt-inu, ar tura mazal ur teṣṣawḍemt ara ad tilimt lḥaǧa, i sent-id-yenna. Ulac win i kent-iṛebban, kunemti daɣen ulac win i ṭṛebbamt. Mazal-ikent deg tegnit anda yella deg-s ukaɛab-inu zik. Zik, yella kan d akaɛab yettakken ccbiha ɣer twinest n yigiman n wiyaḍ. Maca rriɣ-t d ameddakel-iw, dɣa yuɣal tura d ayiwen deg umaḍal.

Tijeǧǧigin ttwaḥenksent mliḥ.

- Acki-kent, maca d tilmawent i tellamt, i sent-d-yenna daɣen. Ulac win i izemren ad yemmten fell-akent. Meɛlum, tajeǧǧigt-inu mi ad tt-iwali yiwen umsebrid, ad iɣil belli am kunemti i tga. Maca nettat weḥd-s tesɛa ɣur-i azal meqqren, tugar-ikent kunemti irkelli imi d nettat i ssewɛɣ. Imi d nettat i ttɣummuɣ. Imi d nettat i sdariɣ mgal aḍu. Imi ɣef demma-s i nɣiɣ iburbbuten (ḥala sin neɣ kraḍ-nni ara d-yuɣalen d iferṭeṭṭa). Imi d nettat i sliɣ tectekay, neɣ tettzuxu, neɣ kra n yiberdan tessusum. Imi d tajeǧǧigt-inu.

Yuɣal-d ɣer ukaɛab :

- Ǧǧiɣ-k deg lehna, i s-y e n n a ...

- Ṛuḥ d tayeḍ, i d-yenna ukaɛab. Atan uffir-inu. D aḥerfi maḍi : ḥala s wul i nettwali. Ayen yesɛan azal meqqren ur t-ttwalint ara wallen.

- Ayen yesɛan azal meqqren ur t-ttwalint ara wallen, i d-yules ugeldun amecṭuḥ, akken ad yecfu fell-as.

- D lweqt i tḍegreḍ ɣef tjeǧǧigt-inek i d-yerran tajeǧǧigt-inek tesɛa azal meqqren.

- D lweqt i ṭeggreɣ ɣef tjeǧǧigt-i n u i d-ɣenna ugeldun amecṭuḥ, akken ad yecfu fell-as.

- Imdanen ttun tidet-agi, i d-yenna ukaɛab. Maca keččini ur ilaq ara ad tt-tettuḍ. Ad d-tuɣaleḍ d amasay ɣef wayen ṭṛebbaḍ-t. Aql-ik d amasay ɣef tjeǧǧigt-i n e k ...

- Aql-iyi d amasay ɣef tjeğğigt-i n u -yules i ugeldun amecṭuḥ, akken ad yecfu fell-as.

XXII

- Azul, i d-yenna ugeldun amecṭuḥ.
- Azul, i d-yenna umsegnay.
- Acu txedmeḍ dagi? i s-yenna ugeldun amecṭuḥ.
- Ferrneɣ imessukal, tiwemmusin n agim, i d-yenna umsegnay. Ttwesiqeɣ timacinin i ten-yettawin, tikwal ɣer tama tayeffust, tikwal ɣer tama taẓelmaṭ.

Imiren tɛedda-d yiwet n tmacint ttemceɛal, teṭṭerdiq am ṛṛeɛdegga, thuz taxxamt n temsignit.
- Ḥaren mliḥ, i d-yenna ugeldun amecṭuḥ. Ɣef wacu i ttnadin?
- Argaz yeselḥayen aqerru n tmacint s timmad-is ur yeẓri ara, i d-yenna umsegnay.

Hatta tɛedda tmacint nniḍen ttemceɛal, tzehher, teṭṭef abrid imitti.
- Uɣalen-d yakan? i d-y e s s u t e r u g e l d u n a m e c
- Wigi d wiyaḍ, i d-yenna umsegnay. D ambadel i yeḍran.
- Ayɣer, ur sen-yeɛǧib lḥal anda llan?

- *Ulac win iwumi yeɛjben lḥal anda yella, i s-yenna umsegnay.*

Hatta tamacint tis kraḍet ttemcaɛal, teṭṭerdiq am ṛṛeɛdegga.

- Ṭṭafaren imessukal imezwura? i d-yessuter ugeldun amecṭuḥ.
- Ulac acu iṭṭafaren, i d-yenna umsegnay. Ad ten-tafeḍ ama ṭṭsen daxel, neɣ ttfun. Ḥala imecṭaḥ sleɣayen inzaren-nsen ɣef zǧǧaj.
- Ḥala imecṭaḥ i yeẓran ɣef wacu ttqelliben, i d-yenna ugeldun amecṭuḥ. Ṭṭeggiren lweqt-nsen ɣef yiwet n teslit n ubeḥnuq, dɣa ad tuɣal tesɛa azal meqqren ɣur-sen, u ma nekkes-asen-tt, ad t t r u n ...
- Ay arezg-nsen, i d-yenna umsegnay.

XXIII

- Azul, i d-yenna ugeldun amecṭuḥ.
- Azul, i d-yenna umzenzi.

D amzenzi n tɛeqqacin itteksen fad. Ad nsew yiwet deg ddurt, dɣa ur nettiḥwiğ ara aman i tissit.

- Ayɣer i teznuzut tiɛeqqacin-agi? i d-yenna ugeldun amecṭuḥ.
- Ad nerbeḥ aṭas n lweqt, i d-yenna umzenzi. Imazzayen sulin leḥsab. Ad nesegfer semmuset n tmerwin d kraḍ n ddqayeq i ddurt.
- Maca acu ad nexdem s semmuset n tmerwin d kraḍ n ddqayeq-agi?
- Ad nexdem yess-s e n t a c u n e b ɣ a ...
" N e k k -yenna i ugeldun amecṭuḥ deg wul-is, lemmer sɛiɣ semmuset n tmerwin d kraḍ n ddqayeq, ad lḥuɣ s leɛqel ɣer t a l a ..."

XXIV

Imir neṣṣaweḍ ɣer wass wis ṭam seg wasmi yeḥbes umseddu-inu deg uneẓruf, yerna mi sliɣ i teqṣit n umzenzi, lliɣ swiɣ tiqqit taneggarut n uɛwin-inu n waman :

- Ah! i d-nniɣ i ugeldun amecṭuḥ, ack-itent tummektin-inek, maca ar tura mazal ur xdimeɣ ara asafag-inu, yerna aman i tissit kfan. Ad ferḥeɣ ula d nekk ma yella ufiɣ amek ara lḥuɣ s leɛqel ɣer tala!

- Ameddakel-iw akaɛab yenna-yi-d ...

- Ay aqcic lɛali, tamsalt tura mačči d tamsalt n ukaɛab!

- Ayɣer?

- A c k u t u r a a d n e m m e t s e g f a d ...

Ur yefhim ara aẓeɣẓen-inu, yerra-yi-d :

- Yelha mi ad nesɛu ameddakel, xas akken qrib ad nemmet. Nekk, ferḥeɣ aṭas mi sɛiɣ akaɛab d am e d d a k e l ...

Iban belli ur yewzin ara amihi, i d-nniɣ i yiman-iw. Werǧin yelluẓ neɣ yeffud. Ciṭuḥ n yiṭij iɛumm-a s ...

Maca imuqel-iyi-d, syen akkin yerra-d ɣef umyar-inu :

- U l a n e k k -d f ua dl e ɣn q .e. l il ɣe db ɣ e f w a n u

Sbegneɣ-d imiren ɛeggu-inu : tamsalt-agi n uqelleb, kan akka, ɣef wanu deg tlemmast n uneẓruf d azulal. Maca ɣas akken, nebda tikli.

Mi nelḥa acḥal n sswayeɛ, deg tsusmi, yeɣli-d yiḍ, dɣa bdan itran la ttemcaɛalen. Walaɣ-ten amzun deg targit, terkeb-iyi tawla acku yeda-yi fad. Awalen n ugeldun amecṭuḥ bdan cceṭḥen deg uqerruy-is :

- Ihi, ula d kečč tefudeḍ ? i t-seqsaɣ.

Maca ur iyi-d-yerri ara γef useqsi-inu. Yenna-yi-d kan :

- A m a n z e m r e n d a γ e n a d i l i n l h a

Ur fhimeγ ara tiririt-i n e s , m a c a s s u s m e γ ilaq ara ad t-seqsiγ.

Yeεya. Yeqqim. Qqimeγ zdat-s. Umbaεd kra n lweqt n tsusmi, yerna-d deg wawal-is :

- I t r a n c e b ḥ i t a ṭ a s , γ e f l ğ a l n

Rriγ-as-d " d a y e n i b a n e n ", d γ a mebla ma nniγ-d awal, ini n yijdi ddaw n tziri.

- Ack-it uneẓruf, i d-yerna deg wawal-i s ...

Yerna d tidet. Seg zik ḥemmleγ aneẓruf. Ad neqqim γef yigidi n yijdi. Ur nettwali acemma. Ur nsell acemma. Maca tella y i w e t n t γ a w s a y e ṭ ṭ i r i q e n d e g t

- Ayen yetcebbiḥen aneẓruf, i d-yenna ugeldun amecṭuḥ, d tuffra-ines i wanu deg yiwen n um k a n u r n e s s i n a r a ...

Wehmeγ mi ufiγ iman-iw deqzalla fehmeγ ini udrig n yijdi ddaw n tziri. Asmi lliγ d amecṭuḥ, zedγeγ deg yiwen n uxxam aqdim, tella yiwet n teqṣit i d-iqqaren belli yella yiwen n ugerruj yeffren ddaw-as. Meεlum, ulac win i t-yufan, neγ, yezmer lḥal, ulac win i iqelben fell-as. Maca waya yerna deg wazal n uxxam-agi. Axxam-iw yeffer uffir deg wul-i s ...

- Ih, i d-nniγ i ugeldun amecṭuḥ, win yeεnan axxam, itran neγ aneẓruf, ayen i ten-yetcebbiḥen d ayen ur nezmir ad t-nwali!

- Ferḥeγ mi twafqeḍ akaεab-inu, i d-yenna.

Mi yebda naddam iγelleb ageldun amecṭuḥ, ddmeγ-t ger yiγallen-iw, dγa kemmleγ tikli-inu. Iraq ul-iw. Amzun d agerruj ahcican i ddmeγ. Yerna iban-iyi amzun ulac acu ihcicen γef Wakal am netta. Ddaw n tziri, qqimeγ la ttmuquleγ anyir-agi awraγ, allen-agi iqemcen, ticeččuyin-agi n ucebbub i yettawi waḍu, dγa nniγ-d i yiman-iw : acu i ttwaliγ dagi d iqcer. Ayen yesεa n a z a l u r y e t t b i n a r a ...

Mi walaγ acmumeḥ γef yimi-s, rniγ nniγ-d deg wul-iw : " A c u y e s w e h m e n -agi amecṭuḥ, d tagdit-ines i e l d u

yiwet n tjeǧǧigt, d tugna n yiwet n tjeǧǧigt i iceɛlen daxel-is am t e f t i l t n u m e ṣ b a ḥ , ɣ a s-iyi-d-kcic e n mliḥ. Ilaq ad nḥader mliḥ ɣef yimeṣbaḥen : ciṭuḥ n waḍu yezmer ad ten-y e s e x s i ...

Imi leḥḥuɣ akka, deg tafrara ufiɣ anu.

XXV

- Imdanen, i d-yenna ugeldun amecṭuḥ, ṭṭeggiren iman-nsen deg yisaffen lqayit, maca ur ẓrin ara ɣef wacu i ttqlliben. Dɣa ad ttenkikizen deg umkan-n s e n m e b l a i s w i ...

Dɣa yerna-d deg wawal-is :

- F i ḥ e l ...

Anu i nufa ur yettemcabi ara ɣer wanuyen n ṣṣeḥra. Anuyen n ṣṣeḥra d imrujen kan yettwaɣzen deg yijdi. Wagi yettemcabi ɣer wanu n taddart. Maca deg temnaṭ-agi irkelli ulac later i yiwet n taddart, ad as-tiniḍ d targit i ttarguɣ.

- D ayen yessewhamen, i d-nniɣ i ugeldun amecṭuḥ, kulci ihegga : tajeṛṛaṛt, ṣṣṭel d u m r a r ...

Yeḍsa, inul amrar, iḥerrek tajeṛṛaṛt i yujaqqen.

- Tselleḍ, i d-yenna ugeldun amecṭuḥ, nessuki-d anu-agi, yerna i c e n n u ...

Ur bɣiɣ ara ad yeseɛyu iman-is :

- Ṭṭixer, i s-d-nniɣ, ẓẓay fell-ak mliḥ.

Suliɣ ṣṣṭel s leɛqel armi d yiri n wanu. Sqeɛdeɣ-t mliḥ. Deg yimeẓẓaɣ-iw mazal yettzenzun ijjiq n tjeṛṛaṛt, deg waman yettergigin, walaɣ iṭij yettergigi.

- Fudeɣ, bɣiɣ ad sweɣ aman-agi, i d-yenna ugeldun amecṭuḥ, efk-iyi-d a d s w e ɣ ...

Imiren i ẓriɣ ɣef wacu yettqellib!

Refdeɣ ṣṣṭel armi d icenfiren-is. Yeswa, allen-is qemcent. Tagnit-agi d taẓidant am tmeɣra. Aman-nni ur llin ara d lqut kan. Llulen-d seg tikli ddaw n yitran, seg ccna d ujjiq n tjeṛṛaṛt, seg leɛtab n yiɣallen-iw. Aman-nni lhan i wul, amzun d aseḍk. Asmi liɣ d amecṭuḥ, tafat n useklu n Nuwil, aẓẓay n tẓallit n tnaṣfa n

yiḍ, tizeṭṭ n lemcemmumḥat, wigi irkelli ttaken ccbaḥa i useſk n Nuwil i d-ſkan.

- Imdanen-nwen, i d-yenna ugeldun amecṭuḥ, tteẓẓun semmus n y i g i m a n n t j e ğ ğ i g i n d e g y i w e t w a c u t t q e l l i b e n ...

- Ur t-ttafen ara, i s-d-r r i ɣ ...

- Maca ɣef wacu i ttqelliben irkelli, zemren ad t-afen deg yiwet n t j e ğ ğ i g t y a k k d c i ṭ u ḥ n w a m a n ...

- D ayen ibanen, i s-d-rriɣ.

Yerna-d ugeldun amecṭuḥ deg wawal-is :
- Maca allen dderɣlent. Ilaq ihi ad nqelleb s wul.

Swiɣ aman. Tuɣal-iyi-d teṛwiḥt. Ijdi yuɣ ini n tament mi yecreq yiṭij. Necraḥeɣ daɣen s yini-agi n tament. Ulac acu yeğğen a d n u z g a m e ɣ ...
- Ilaq ad teṭṭfeḍ deg wawal-ik, i d-yenna ugeldun amecṭuḥ s leɛqel, i d-yuɣalen yeqqim zdat-i.
- Ṛegmeɣ-ak kra ?
- Y a x i t e ẓ r i ḍ ... -i t naus e qḍ-iɣi el sumasayiɣef y i k tjeğğigt-nni!

Ssufɣeɣ-d seg leğyub-iw unuɣen-nni i ɛerḍeɣ ad xedmeɣ tikkelt tamenzut. Iwala-ten ugeldun amecṭuḥ, yenna-iyi-d s taḍsa :
- Ibawbaten-i n e k , t t a k e n c w i ṭ c c b i h a
- Way!

Nekk yettzuxun s yibawbaten!

- Akaɛab-i n e k ... -i i sm e .ẓ ẓ ta tɣ a k e n c c b i h a ... m e q q r i t m l i ḥ !

Dɣa ikemmel taḍsa.

- Mačči d lḥeq fell-ak, kečč d amɣullu, ay aqcic n lɛali, zik ulac i ssneɣ ad ssunɣeɣ ḥala lbuwat iɣelqen d lbuwat yeldin.
- Way! Ulac deg-s, i d-yenna, imecṭaḥ ẓran.

Jeṛṛḍeɣ ihi tasegrest. Mi s-tt-fkiɣ, ḥulfaɣ i ukuṭif deg wul-iw :

- Tesɛi ḍ i s e n f a r e n u r s s i n e ɣ a r a ...

Maca ulac acu i d-yerra. Yenna-yi-d :

- Teẓriḍ, tuḍra-i n u ɣ e r W a k a l ɛu ... a s z g k s a a..

Dɣa, umbaɛd kra n lweqt n tsusmi, yerna-d deg wawal-is :
- Ɣliɣ deg yiwen n umkan ur yebɛids syagi.

Dɣa udem-is yuɣal d azeggaɣ.

I tikkelt nniḍen, mebla ma ẓriɣ ayɣer, ḥulfaɣ i yiwen n leḥzen werğin ḥusseɣ-as. Maca ɣas akken iṛuḥ-d s allaɣ-iw yiwen useqsi :

- Ihi taṣebḥit anda i k-ssneɣ, ṭam n wussan aya, mačči kan akka i tettḥewiṣṣeḍ deg yiwen n umkan yebɛed agim n yikilumitren ɣef tmura yettwazedɣen! Tleḥḥuḍ ihi ɣer umkan n uɣelluy-inek ?

Udem n ugeldun amecṭuḥ yuɣal daɣen d azeggaɣ.

Rniɣ-d s ukukru :

- Y e z m e r l ḥ a l ɣ e f u s e g g a s y e z r

Udem n ugeldun amecṭuḥ yuɣal i tikkelt nniḍen d azeggaɣ.

Werğin i d-yerri ɣef yiseqsiyen, maca, mi ad yezwiɣ wudem-nneɣ, anamek-i s " i h ", n e ɣ a l a ?

- Ah! i s-d-n n i ɣ , u g g a d e ɣ ...

Maca ulac acu i d-yerra :

- Tura ilaq ad txedmeḍ. Ilaq ad tuɣaleḍ ɣer tmacint-inek. Ad akrğuɣ dagi. Uɣal-d azekka-n n i t a m e d d i t ...

Maca ul-iw ur yetthenni ara. Cfiɣ ɣef ukaɛab.

L e m m e r n e m y u ṛ ṛ e b b a , t i l i n e t t r

XXVI

Γef tama n wanu, yella yiwen n uɣrab yeɣli. Mi d-uɣaleɣ, azekka-nni, seg uxeddim-inu, walaɣ seg mebɛid ageldun-inu amecṭuḥ yeqqim sufella-s, iḍarren-is tteɛluluqen. Sliɣ-as la yettmeslay :

- Ur tecfiḍ ara ihi? i d-yenna. Mačči dagi!

Taɣect nniḍen terra-yas-d mebla ccek, acku iwajeb-itt :

- Ala! Ala! D ass-nni, maca mačči deg umkan-a g i ...

Kemmleɣ tikli-inu ɣer uɣrab. Maca ur ttwaliɣ, ur selleɣ i ṣṣut n walbaɛḍ. Γas akken, ageldun amecṭuḥ yerra-yas-d i tikkelt-nniḍen :

- ..D ayen ibanen. Ad twaliḍ anda tbeddu ljeṛṛa-inu deg yijdi. Rğu-yi kan. Ad iliɣ deg yiḍ-agi.

Lliɣ beddeɣ snat n tmerwin n lmitrat ɣef uɣarab, maca ulac acu ttwaliɣ.

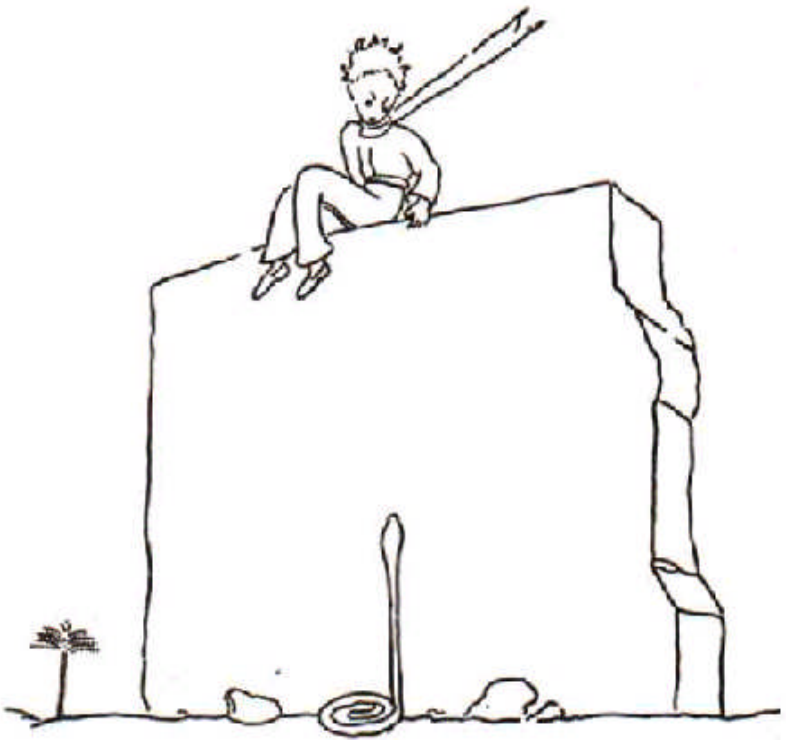
Umbaɛd kra n lweqt n tsusmi, yerna-d ugeldun amecṭuḥ deg wawal-is :

- Asečči-inek, d ayen yelhan? Yaxi ur iyi-tqerḥeḍ ara aṭas?

Beddeɣ deg umkan-iw, ul-iw qrib ad yeḥbes, maca ar imiren ulac acu i fehmeɣ.

- Ṛuḥ tura, i d-y e n n a ... B ɣ i ɣ a d ṣ u b b e ɣ !

Ṣubbeɣ-d allen-iw ɣer lsas n uɣarab, dɣa jelbeɣ-d ɣer deffir! Walaɣ yiwen n uzrem, seg yizerman iwraɣen, i izemren ad ak-nɣen deg kraḍet n tmerwin n tsinin, yeqqaccew ɣer ugeldun amecṭuḥ. Mmyeɣ ɣef lğib-iw ad ddmeɣ tameẓyant-inu, yerna ṭṭfeɣ abrid s tazla. Maca ṣṣut i xedmeɣ, yesserwel azrem-nni i inesren s leɛqel deg yijdi, yerna mebla ma iɣiwel tikli, yedderdeb ger yiẓra.



Ṣṣawḍeɣ swaswa akken ad ccelqfeɣ ageldun-inu amecṭuḥ ger yifassen-iw. Udem-is yuɣal d awraɣ.

- D acu-tt taqṣiṭ-agi ? Tettmeslayeḍ tura d izerman!

Kkseɣ-as tafunaṛt-ines tawraɣt i yettlus lebda. Ssbezgeɣ-as anyir-is, fkiɣ-as ad isew. I tura ur zmireɣ ara ad s-rnuɣ ula yiwen useqsi. Imuqel-iyi-d mliḥ, iḥemmeẓ-iyi s yiɣallen-is. Sliɣ i wul-is iḥebbek am win n ugḍiḍ yettmettaten, mi qerrṣen fell-as s ubeckiḍ. Yenna-yi-d :

- Feṛḥeɣ aṭas mi tufiḍ acu i ixuṣṣen i tmacint-inek. Tura tzemreḍ ad tkecmeḍ s axxam-i k ...

- Amek i tezriḍ annect-a!

Usiɣ-d ad as-iniɣ belli mgal yakk acu yeggadeɣ, ṣṣawḍeɣ ad kfuɣ axeddim-iw!

Ur iyi-d-yerri ara ɣef useqsi-inu, maca yerna-d deg wawal-is :

- Ula d nekk, ad kecmeɣ, ass-a, s axxam-i w ...

Dɣa, s tɣect n lxiq :

- Yebɛe d m l i ḥe r ... mɣl ei wḥ ...

Ḥulfaɣ mliḥ d akken ayen iḍerrun d yiwet n lḥaǧa d tamxaleft. Ṭṭfeɣ-t mliḥ ger yiɣallen-iw amzun d aqrur amecṭuḥ, xas akken iban-iyi-d amzun yettanser srid ɣer yiwet n tanut mebla ma zemreɣ ad xedmeɣ lḥaǧa i wakken ad t-ṭ ṭ f e ɣ ...

Tamuɣli-ines qessiḥet mliḥ :

- Ikerri-inek, atan ɣur-i. Asenduq n yikerri atan ɣur-i. Asegres atan daɣen ɣur-i ...

Yecmumḥ-d s leḥzen.

Rjiɣ aṭas. Ḥusseɣ belli tafekka-ines tḥemmu s leɛqel :

- Ay aqcic n lɛa l i , t e g g a d e ḍ ...

Yuggad, d ayen ibanen ! Maca yeḍsa s leɛqel :

- Ad aggadeɣ ugar tameddit-a g i ...

Qqureɣ deg umkan-iw i tikkelt nniḍen. Uggadeɣ ad teḍru lḥaǧa ur yezmir ad tt-yeqbel wallaɣ-iw. Imiren fehmeɣ belli ur zmireɣ ara ad lawiɣ takti anda werǧin ad sleɣ i taḍsa-agi. Taḍsa-agi ɣur-i amzun d tala deg uneẓruf.

- Ay aqcic n lɛali, bɣiɣ ad ak-s l e ɣ t e t t a ḍ ṣ a ḍ ...

Maca yenna-yi-d :

- Iḍ-agi, ad ṣṣiwḍeɣ aseggas. Itri-inu ad yili swaswa nnig umkan a n d a ɣ l i ɣ i l i n d i ...

- Ay aqcic n lɛali, taqṣit-agi n uzrem d usihar yakk d yitri, mačči d y i r t a r g i t ...

Maca ur iyi-d-yerri ara ɣef useqsi-inu. Yenna-yi-d :

- Ayen yesɛan azal, ur nezmir ara ad ten-n w a l i ...

- D a y e n i b a n e n ...

- Am tjeǧǧigt-nni. Ma tḥemmleḍ tajeǧǧigt yellan deg yiwen n yitri, acḥal telha tamuɣli n yigenni deg yiḍ. Yakk yitran ad tentafeḍ ǧǧuǧǧgen.

- D a y e n i b a n e n ...

- Am waman-nni. Wid iyi-d-tefkiḍ ad sweɣ llan am uẓẓay, i lmend n t j e ṛ ṛ a ṛ t d u m r a r ... t e c f i ḍ ... a

- D a y e n i b a n e n ...

- Deg yiḍ, ad tmuqleḍ itran. Anda zedɣeɣ mecṭuḥ mliḥ akken ad ak-d-mleɣ anda i-d-yezga. Yerna akka axir. Itri-inu, ɣur-k, d yiwen seg yitran. D ɣ a a k k a , a d t ḥ e m l e ḍ a a Ad uɣalen irkelli d imeddukal-ik. Yerna ad ak-d-f k e ɣ a s e f k

Yeṭṭerḍeq daɣen s taḍsa.

- Ah ! ay aqcic lɛali, ay aqcic lɛali, acḥal ḥemmleɣ ad sleɣ i taḍsa-agi !

- Dɣa d wagi i d asefk-i n u ... a m n w i a m . a n

- D acu i tebɣiḍ ad d-tiniḍ?

- Ɣer medden, itran mgaraden. Ɣur kra yettinigen, itran d imezwaren. Ɣur kra nniḍen, d tiftilin timecṭaḥ kan. Ɣur kra yellan d imusnawen, d uguren. Ɣur ubusinessman-inu d ureɣ. Maca yakk yitran-agi tsusument. Kečči ni ad tesɛuḍ itran ulac win i tenyesɛa n ...

- D acu i tebɣiḍ ad d-tiniḍ?

- Asmi ara tmuqleḍ igenni, deg yiḍ, imi ad zedɣeɣ deg yiwen degsen, imi ad ḍseɣ deg yiwen deg-sen, ihi ɣur-k am akken ḍsen yakk yitran. Ad tesɛuḍ, kečči ni, itran yesnen ad ḍsen!

Dɣa yeṭṭerḍeq daɣen s taḍsa.

- Asmi ara teṣṣawḍeḍ ad tṣebreḍ iman-ik (netṣebbir lebda imannneɣ) ad tferḥeḍ imi iyi-tesneḍ. Ad teqqimeḍ lebda d ameddakeliw. Ad ak-tas nnefḥa ad teḍset yid-i, dɣa ad teldiḍ tikwal ṭṭaq i n e k , k a n a k k a - i k . . a d D e h m e n m i l i ḥ m i e a d k - u k a l walin tettwaliḍ igenni, tettaḍsaḍ. Imiren ad asen-t i n i ḍ : “ I h seḍsayen-i y i l e b d a ! ” d d e r w c e ḍ . A d l i l i ɣ i m i r k e n e n t kelxeɣ-a k ...

Dɣa yeṭṭerḍeq s taḍsa.

- Amzun fkiɣ-ak-d , deg umkan n yitran, aṭas n tččenčunin timecṭaḥ yesnen ad ḍsent ...

Dɣa yeṭṭerḍeq s taḍsa. Sin akin tbeddel taɣect-is :

- Iḍ-agi ... tezẓriḍ ... ur ttas ara.

- Ur k-ttağğaɣ ara.

- Ad iyi-yeqreḥ lḥeail a.r. ak ryæ mdmet ge n. Akk

- Ur k-ttağğaɣ ara.

Maca yenezgam.

- Qqareɣ-a k a yyeɣf lğal..n uzrem daɣen. Ur ilaq ara ad ak-yeqqes ... sɛrit. Zemrenaad ak-qqsen kan akka, mebla sseba, s nnefḥa ...

- Ur k-ttağğaɣ ara.

Maca yiwet n tɣawsa tebbet-it :

- Maca ur seɛɛu n ara aceččí i tuqqsa t

Ur t-walaɣ ara yiḍ-nni mi yuɣ abrid-is. Yerwel mebla lḥess. Mi ṣṣawḍeɣ ad t-qeḍɛeɣ, ufiɣ-t yebges-as i tikli, ileḥḥu s lemɣawla. Yenna-yi-d kan :

- Ah ! Dagi i telliḍ ...

Yeṭṭef-iyi seg ufus. Maca yenezgam daɣen :

- Tḍelmeḍ. Ad tḥezneḍ. Ad bineɣ amzun mmuteɣ, yerna maččí d tidet ...

Nekk ssusmeɣ kan.

- Tfehmeḍ. Yebɛed mliḥ. Ur zmireɣ ara ad gluɣ s ṭfekka-agi. Ẓẓayet mliḥ.

Nekk ssusmeɣ kan.

- Maca ad tili am uclem aqbur iṭṭegren medden. Maččí d ayen yesehḥzanen icelman iqburen ...

Nekk ssusmeɣ kan.

Yefcel ciṭuḥ. Maca ɣas akken, yenka daɣen :

- D ayen yelhan, teẓriḍ. Nekk daɣen ad waliɣ itran. Itran irkelli ad uɣalen d anuyen s tjeṛṛaṛt iṣeddeden. Itran irkelli ad iyi-s m i r e n a d s w e ɣ ...

Nekk ssusmeɣ kan.

- D ayen iseḍṣayen ! Ad tesɛuḍ semmuset n twinas n yimelyunen n tčenččunin, nekk ad sɛuɣ semmus n twinas n yimelyunen n t l i w a ...

U l a d n e t t a y e s s u s s e m , a c k u

- Dagi. Eǧǧ-iyi ad lḥuɣ ciṭuḥ weḥd-i.

Dɣa yeqqim, acku tekcem-it tagdi. Yenna-d daɣen :

- T e ẓ r i ḍ -i. n tu a j -iyi ğağ qnu gaɣ fell-as ! Yerna d tuḍɛift mliḥ! Yerna d yiwet nniya deg-s. Tesɛa kan ukuẓ n yisennanen akken ad tḥud ɣef yiman-is mga l u m a ḍ a l i r k

Nekk qqimeɣ ɣef tmurt, acku ur zmireɣ ara ad ṭṭfeɣ ɣef yiḍarren-iw. Yenna-d :

- H a t a ... D a y a . .

Yesgerfel daɣen ciṭuḥ, dɣa ikker-d. Yelḥa cwiṭ. Nekk, dayen ur zmireɣ ad ḥerkeɣ seg umkan-iw.

Walaɣ kan afeṭṭiwej d awraɣ zdat n tkeɛbubt-is. Yeqqim kra n lweqt d usbiḍ, ur iḥerrek, ur isuɣ. Yeɣli-d kan am wakken iɣelli useklu. Ur sliɣ ara i ṣṣut n uɣelluy ɣef demma n yijdi.

XXVII

Σe d d a n t u r a s e d d i s Werğin d-ḥkiγ e g g taqṣit-agi. Imeddukal iyi-d-walan ferḥen mliḥ mi iyi-d-walan d amuddur. Ḥezneγ mliḥ, maca qqareγ-asen : d εeggu i εy i γ ...

Tura, aql-iyi ṣṣebreγ cwiṭ iman-i w . M e ḥ s u b ... m a Maca ẓriγ belli yuγal γer umtiweg-ines, acku, mi d-yuli wass, ur ufiγ ara tafekka-ines. Ur ẓẓayet ara mliḥ tfekka-i n e s ... y e r n yiḍ, ḥemmleγ ad sleγ i yitran. Amzun d semmuset n twinas n y i m e l y u n e n n t č e n č č u n i n ...

Maca hata teḍra yiwet n tγawsa d tamxaleft. Tasegrest i ssunγeγ i ugeldun amecṭuḥ, ttuγ ur s-d-rniγ ara taγeggaṭ! Werğin ad yeṣṣawaḍ ad tt-yeqqen i yikerri-ines. Dγa ttseqsayeγ yiman-iw : Acu yeḍran deg umtiweg? Yezmer lḥal ad yili ikerri yečča tajeğğigt-n n i ...

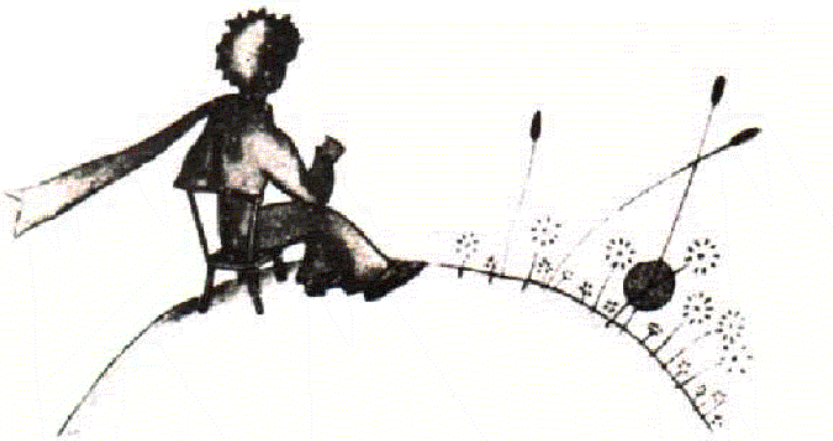
Tikwal qqareγ-a s : " M e b l a c c e k a l a yettarra, yal yiḍ, tajeğğigt-is ddaw n ubellaṛ n zzğğağğ, yerna yettεassa mliḥ ikerri-i n e s ..." D γ a y-iw, yerna yakk a ḥ yitran ttaḍṣant s leεqel.

Tikwal qqareɣ-as : “Yezmer yiwen n daya! Yettu, yiwen n yiḍ, abellaṛ n zzgǧaǧg, neɣ yeffeɣ-d yikerri-nni deg yiḍ-nni mebla ma yesla-yas-d ...” Dɣa tičenč neqlabent irkelli d imeṭṭawen!

Wagi d udrig ameqqran. Γur-wen, kunwi daɣen i iḥemmlen ageldun amecṭuḥ, am ɣur-i ula d nekk, ameɣrad ad yembeddal ma yella deg yiwen n umkan, ulac win yeẓran anda, yiwen n yikerri, ur nessin ara, yečča neɣ ur yečči ara taje ǧ ǧ i g t ...

Muqelet igenni. Seqsit iman-nwen : ikerri yečča neɣ ur yečči ara tajeǧǧigt? Dɣa ad twalim amek kul

Yerna werğin ad tafeḍ ula d yiwen n umdan ameqqran ara ifehmen belli wagi irkelli yesɛa azal meqqren!



Amkan-agi ɣur-i, nekk, ulac win i t-ifen ama deg thuski neɣ deg leḥzen. Dagi i d-iban ugeldun amecṭuḥ deg Wakal, umbaɛd iɣab.

Muqlet mliḥ amkan-agi i wakken ad t-id-ɛeqlem, ma yella tunagem yiwen n wass deg Tefriqt, deg uneẓruf. Ma yewwi-ken-id ubrid sya, deg leɛnayat-nwen, ur tettḥirit ara, rğut ciṭuḥ ddaw n yitri ! Ma yusa-d ihi yiwen n uqcic ɣur-wen, ma yeḍṣa, ma yella ucebbub-is yesɛa ini n wureɣ, ma yella ur yettara ara ɣef yiseqsiyen-nwen, teẓram ihi d anwa-t. Ihi ttxil-nwen, ur iyi-ttağğat ara ḥezneɣ : arut-iyi-d s lemɣawla, xebret-iyi-d belli yuɣal-d ...

* * * * * * * * * * * * * * * * *

A

- *Abawbaw (ibawbaten) : baobab.*
- *Abudid (ibudiden) : pieu.*
- *Abulkan (ibulkanen) : volcan.*
- *Aceĕĉi : poison.*
- *Acku : parce que.*
- *Adabu : autorité, pouvoir.*
- *Adlis (idlisen) : livre.*
- *Agafa* : *nord.*
- *Agaraw (igarawen) : océan.- (Agaraw urkid) : océan Pacifique.*
- *Ageldun* : *prince.*
- *Agensu (igensa) : intérieur.*
- *Agerdas : brevet.*
- *Agim (igiman) : mille (*nombre*).*
  - *Sin n yigiman* : *deux mille.*
  - *Kraḍ n yigiman : trois mille*
- *Aglam : description.*
- *Agraɣlan : international.*
- *Agugẓer* : *télescope.*
- *Akal (amtiweg) : Terre* (planète).
- *Aktay (iktayen) : souvenir.*
- *Ales : répéter.*
- *All : aider.*
- *Allal : moyen (le -).*
- *Amedya : exemple.*
- *Amekla (imeklawen)* : *peintre.*
- *Amseddu : moteur.*
- *Amiki : danger.*
- *Amaḍal* : *monde.*
- *Amasay : responsable.*
- *Ameɣrad* : *univers.*
- *Amenẓaw (imenẓawen) : continent.*
- *Amqeddem : ambassadeur.*
- *Amsegnay : aiguilleur.*
- *Amessikel (imessukal) : voyageur.*
- *Amtiweg* : *planète.*
- *Amusnaw* : *savant*
  - *Amusnaw n trakalt : géographe.*
  - *Amusnaw n yimtiwgen : astronome.*
- *Amyar* : *pensée.*
- *Amzenzi (imzenza) : marchand.*
- *Anagar : sauf*
- *Anaṛam (inaṛamen) : explorateur.*
- *Anazzam (inazzamen) : moraliste.*
- *Aneɣlaf* : *ministre.*
- *Aneẓruf (ineẓraf) : desert.*
- *Anezzarfu (inezzurfa)* : *juge.*
- *Anezmar : puissant.*
- *Anza (anzaten) : preuve.*
- *Anu : puit.*
- *Anẓul : Sud.*
- *Aqirmizi : cramoisi.*
- *Aɣanib* : *crayon.*
  - *Aɣanib n yini : crayon de couleur.*
- *Aɣerrabu (iɣerruba) : bateau.*
- *Arazal (irazalen) : chapeau.*
- *Asafag* : *avion.*
- *Asawas : calendrier.*
- *Asayes (isuyas) : scène* (de théâtre).
- *Asefk (isefkan) : cadeau.*
- *Asegzi (isegzayen) : explication.*
- *Aseklu (isekla) : arbre.*

- *Asfaylu* : *pôle.*
  - Asfaylu n ugafa : *pôle nord.*
  - Asfaylu n wanẓul : pôle sud.
- *Asgeld* : *trône.*
- *Asgen : terrier.*
- *Asihar : rendez-vous.*
- *Assaɣ (assaɣen)* : *lien.*
- *Asnaraf (isnarafen) : dictateur.*
- *Asugen : imaginer.*
- *Asumer : proposition.*
- *Aswir : Congrès.*
- *Aṣaḍuf (iṣuḍaf)* : *loi.*
- *Axeṭṭer : apparition.*
- *Azaraf : jugement.*
- *Azebg : anneau.*
- *Azmam (izmamen) : registre*
- *Azulal : absurde.*
- *Azwel : titre.*
- *Aẓeɣẓen : raisonnement.*
- *Aẓẓay : mélodie.*

C

- *Ccil : malgré.*

G

- *Gdel : interdire.*
  (Tagdelt) : interdiction.
- *Glem : décrire.*
  (Aglam) : description.

I

- *Ibawbaten : z. Abawbaw.*
- *Igidi : dune.*
- *Ijdi : sable.*
- *Ill (ilellen) : mer.*
- *Ilu (iluten) : éléphant.*
- *Imazzayen (amazzay) : experts.*
- *Imeḍlan : z. Amaḍal.*
- *Imenẓawen (amenẓaw) : continents.*
- *Imessukal (amessikel) : voyageurs*
- *Imezwaren (amazwar) : guides.*
- *Imilen (amil) : mille* (unité de distance).
- *Imitti* : *inverse.*
  (abrid imitti) : sens inverse.
- *Imkuẓen (amkuẓ) : carrés.*
- *Imuras : vacances.*
- *Ineẓraf : z. Aneẓruf.*
- *Initen : z. Ini.*
- *Iɣunab : z. Aɣanib.*
- *Isallen (asali) : informations.*
- *Isegziyen : z. Asegzi.*
- *Isenfaren (asenfar) : projets.*
- *Isufag : z. Asafag.*
- *Iswi : but.*
- *Izwilen (azwil) : nombres, chiffres.*

M

- *Maca : mais.*
- *Meɣres (amtiweg) : Mars* (planète)..
- *Mgal : contre.*
- *Mqet : précis (être -).*
- *Mraw : dix.*

N

- *Nbeḍ : ordonner* (donner un ordre).

S

- *Seddis (seddiset) : six.*
- *Sefrek : gérer.*
- *Segfer : economizer.*
- *Semmus (semmuset) : cinq.*
- *Sfunneg : déranger.*
- *Sgerfel : hésiter.*
- *Smures : réussir.*
- *Suneɣ : dessiner.*
- *Ṣa (ṣat)* : *sept.*

T

- *Tabɣest : courage.*
- *Tafekka : corps.*
- *Tagelda* : *royaume.*
- *Tagida : table.*
- *Tahuskayt : belle.*
- *Tahuski : beauté.*
- *Tajerrumt : grammaire.*
- *Takdit : la fidélité.*
- *Takesna (tikesniwin) : tragédie.*
- *Talsa : humanité.*
- *Talulbit (tilulbitin) : boulon.*
- *Tamagnut : ordinaire.*
- *Tameskanit : démonstration.*
- *Tamsegit : Aiguillage.*
- *Tamtiwegt : astéroïde.*
- *Tanarit* : *bureau.*
- *Taneqqist : récit.*
- *Tanezmart* : *puissance.*
- *Tanut : le gouffre.*
- *Taɣdemt (tiɣedmin) : justice.*
- *Tarakalt : géographie.*
- *Taredsa : armée.*
- *Tarkeft (tirkaf) : caravane.*
- *Tarmit (tirmitin) : exţerience.*
- *Tarrut (tarrutin) : punition.*
- *Tarudemt (tirudmin) : portrait*
- *Tasafut* : *électricité.*
- *Tasint : seconde.*
- *Tasertit* : *politique.*
- *Tasestant : enquête.*
- *Tawada (tiwadiwin) : départ.*
- *Tawinest : cent.*
- *Snat n twinas : deux cent.*
- *kraḍet n twinas : trois c e n t ...*
- *Tayiwent : unique.*
- *Timerna (timernit) : addition.*
- *Timerwin :*
  - *snat n tmerwin : vingt.*
  - *Kraḍet n tmerwin : trente.*
  - *Ukuẓet n tmerwin : quarante.*
- *Timeɣlalin : éternelles.*
- *Timtiwgin : z. Tamtiwegt.*
- *Tinemmirin : éloges.*
- *Tirakalin : z. tarakalt.*
- *Tisnezgamin (tasnezgamit) : reflexions.*
- *Tiwetlin (tawtilt) : conditions.*
- *Tugna : images.*
- *Tummektin : les souvenirs.*
- *Ṭam (ṭamet) : huit.*

U

- *Udrig (udrigen) : mystérieux.*
- *Uffir (uffiren) : mystère, secret.*
- *Unuɣ : dessin.*
- *Ureɣ : or (métal).*
- *Urkid (agaraw) : Pacifique (Océan).*
- *Uṭṭun : numéro.*
- *Usbiḍ : immobile.*

W

- *Wartugrint : indiscipline.*
- *Wseq : expédier.*

Cet ouvrage est publié dans le cadre de la collection

" Idlisen nneγ "

initiée par la Direction de la Promotion Culturelle
du Haut Commissariat à l'Amazighité